

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der neunten Gruppe von anleitenden Fällen

最高人民法院关于发布第九批指导
性案例的通知

(法〔2014〕337号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

根据《最高人民法院关于案例指导工作的规定》第九条的规定，最高人民法院对《最高人民法院公报》刊发的对全国法院审判、执行工作具有指导意义的案例，进行了编纂。经最高人民法院审判委员会讨论决定，现将田永诉北京科技大学拒绝颁发毕业证、学位证案等七个案例（指导案例38-44号），作为第九批指导性案例发布，供在审判类似案件时参照。

最高人民法院
2014年12月24日

指导案例38号

田永诉北京科技大学拒绝颁发毕业证、学位证案

（最高人民法院审判委员会讨论通过2014年12月25日发布）

关键词：行政诉讼 颁发证书
高等学校 受案范围 正当程序

裁判要点

1. 高等学校对受教育者因违反校规、校纪而拒绝颁发学历证书、学位证书，受教育者不服的，可以依法提起行政诉讼。

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der
neunten Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2014] Nr. 337)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Auf Grundlage von § 9 der „Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur Arbeit der Anleitung mit Fällen“¹ hat das Oberste Volksgericht eine Zusammenstellung der im „Amtsblatt des Obersten Volksgerichts“ publizierten Fälle durchgeführt, die bei der Rechtsprechung und Vollstreckung durch die Gerichte im ganzen Land eine anleitende Bedeutung haben. Nach Beratung und Beschluss durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts, werden hiermit sieben Fälle (Anleitende Fälle 38-44) wie etwa der Fall der Verweigerung des Ausstellens des Abschlusszertifikats und des Zertifikats über den akademischen Grad Tian Yong gegen Universität Peking für Wissenschaft und Technologie als neunte Gruppe anleitender Fälle bekannt gemacht, um bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht
24.12.2014

Anleitender Fall Nr. 38

Fall der Verweigerung des Ausstellens des Abschlusszertifikats und des Zertifikats über den akademischen Grad TIAN Yong gegen Universität Peking für Wissenschaft und Technologie

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 25.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Verwaltungsprozess, Ausstellung eines Zertifikates, Hochschule, Umfang der Annahme von Fällen, ordentliches Verfahren

Zusammenfassung der Entscheidung

1. [Wenn] eine Hochschule die Ausstellung eines Ausbildungszertifikates [und] Zertifikates über den akademischen Grad an eine Person, die eine Ausbildung erhalten hat, wegen eines Verstoßes gegen die [Hoch-]Schulordnung verweigert, kann die Person, die eine Ausbildung erhalten hat, nach dem Recht Verwaltungsklage erheben.

¹ Deutsch-Chinesisch von Knut Benjamin Piffler, ZChinR 2012 S. 33 f.

2. 高等学校依据违背国家法律、行政法规或规章的校规、校纪,对受教育者作出退学处理等决定的,人民法院不予支持。

3. 高等学校对因违反校规、校纪的受教育者作出影响其基本权利的决定时,应当允许其申辩并在决定作出后及时送达,否则视为违反法定程序。

相关法条

《中华人民共和国行政诉讼法》第二十五条

《中华人民共和国教育法》第二十一条、第二十二条

《中华人民共和国学位条例》第八条

基本案情

原告田永于1994年9月考取北京科技大学,取得本科生的学籍。1996年2月29日,田永在电磁学课程的补考过程中,随身携带写有电磁学公式的纸条。考试中,去上厕所时纸条掉出,被监考教师发现。监考教师虽未发现其有偷看纸条的行为,但还是按照考场纪律,当即停止了田永的考试。被告北京科技大学根据原国家教委关于严肃考场纪律的指示精神,于1994年制定了校发(94)第068号《关于严格考试管理的紧急通知》(简称第068号通知)。该通知规定,凡考试作弊的学生一律按退学处理,取消学籍。被告据此于1996年3月5日认定田永的行为属作弊行为,并作出退学处理决定。同年4月10日,被告填发了学籍变动通知,但退学处理决定和变更学籍的通知未直接向田永宣布、送达,也未给田永办理退学手续,田永继续以该校大学生的身份参加正常学习及学校组织的活动。1996年9月,被告为田永补办了学生证,之后每学年均收取田永交纳的教育费,并为田永进行注册、发放大学生补助津贴,安排田永参加了大学生毕业实习设计,由其论文指导教师领取了学校发放的毕业设计结业费。田永还以该校大学生的名义参加考试,先后取得了大学英语四级、计算机

2. [Wenn] die Hochschule auf Grundlage von [Hoch-]Schulordnung [und] Disziplinar[regeln], die gegen [zentral-]staatliche Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen oder Regeln verstoßen, entscheidet, eine Person, die eine Ausbildung erhalten hat, zu behandeln als wäre [sie] exmatrikuliert, unterstützt das Volksgericht [diese Entscheidung] nicht.

3. [Wenn] eine Hochschule auf Grundlage eines Verstoßes gegen die [Hoch-]Schulordnung [und] Disziplinar[regeln] durch eine Person, die eine Ausbildung erhalten hat, eine Entscheidung fällt, die die grundlegenden Rechte [der Person] beeinträchtigt, muss [ihr] gestattet werden sich zu verteidigen und, nachdem die Entscheidung getroffen wurde, muss [die Entscheidung] unverzüglich [an die Person] übermittelt werden; andernfalls gilt [dies] als Verstoß gegen das rechtmäßige Verfahren.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 25 „Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China“²

§§ 21, 22 „Bildungsgesetz der Volksrepublik China“³

§ 8 „Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“⁴

Grundlegende Fallumstände

Der Kläger TIAN Yong hat im September 1994 die Prüfung zur Aufnahme der Universität Peking für Wissenschaft und Technologie bestanden [und] erhielt den Status eines Bachelorstudenten. Am 29.2.1996 hat TIAN Yong während der Nachprüfung des Elektromagnetismus-Kurses einen Zettel mit elektromagnetischen Formeln mit sich geführt. Als [er] während der Prüfung auf die Toilette ging, fiel der Zettel heraus [und] wurde vom beaufsichtigenden Lehrer entdeckt. Obwohl der beaufsichtigende Lehrer nicht die Handlung entdeckt hat, dass [TIAN Yong] heimlich auf den Zettel sah, hat [der Lehrer] TIAN Yong gemäß den Disziplinar[regeln] für den Prüfungsraum sofort an der Prüfung gestoppt. Die Beklagte, die Universität Peking für Wissenschaft und Technologie, hat gemäß dem Geist der Anordnung über Disziplinar[regeln] für Prüfungsräume der ursprünglichen Nationalen Bildungskommission im Jahr 1994 die Xiao Fa (94) Nr. 068 „Dringende Mitteilung zur strikten Leitung von Prüfungen“ erlassen (im Folgenden abgekürzt Bekanntmachung Nr. 068). Diese Bekanntmachung bestimmt, dass Studenten, die bei einer Prüfung betrügen, als exmatrikuliert behandelt werden [und] der Studentenstatus entzogen wird. Am 5.3.1996 hat die Beklagte auf dieser Grundlage festgestellt, dass die Handlung von TIAN Yong eine betrügerische Handlung war [und] hat die Entscheidung getroffen, dass [TIAN Yong] als exmatrikuliert behandelt wird. Am 10.4. des selben Jahres hat die Beklagte eine Mitteilung über die Änderung des Studentenstatus erlassen, aber die Mitteilung über die Entscheidung, [TIAN Yong] als exmatrikuliert zu behandeln, und über die Änderung des Studentenstatus wurde nie direkt an TIAN Yong bekannt gegeben [und] zugestellt, auch wurde gegenüber TIAN Yong kein Exmatrikulationsverfahren durchgeführt, TIAN Yong hat weiterhin normal als Student dieser Universität studiert und an Aktivitäten, organisiert von der [Hoch-]Schule, teilgenommen. Im September 1996 hat die Beklagte an TIAN Yong erneut einen Studentenausweis ausgestellt, jedes weitere Studienjahr wurde die von TIAN Yong gezahlte Studiengebühr eingezogen und TIAN Yong wurde ins Register eingetragen, [an ihn] wurden

² Frank Münzel, Chinas Recht, 4.4.89/1.

³ <http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2000-12/05/content_4638.htm>, zuletzt eingesehen am 30.8.2017.

⁴ <http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2008-12/15/content_1462106.htm>, zuletzt eingesehen am 30.8.2017.

应用水平测试 BASIC 语言成绩合格证书。被告对原告在该校的四年学习中成绩全部合格，通过毕业实习、毕业设计及论文答辩，获得优秀毕业论文及毕业总成绩为全班第九名的事实无争议。

1998 年 6 月，田永所在院系向被告报送田永所在班级授予学士学位表时，被告有关部门以田永已按退学处理、不具备北京科技大学学籍为由，拒绝为其颁发毕业证书，进而未向教育行政部门呈报田永的毕业派遣资格表。田永所在院系认为原告符合大学毕业和授予学士学位的条件，但由于当时原告因毕业问题正在与学校交涉，故暂时未在授予学位表中签字，待学籍问题解决后再签。被告因此未将原告列入授予学士学位资格的名单交该校学位评定委员会审核。因被告的部分教师为田永一事向原国家教委申诉，国家教委高校学生司于 1998 年 5 月 18 日致函被告，认为被告对田永违反考场纪律一事处理过重，建议复查。同年 6 月 10 日，被告复查后，仍然坚持原结论。田永认为自己符合大学毕业生的法定条件，北京科技大学拒绝给其颁发毕业证、学位证是违法的，遂向北京市海淀区人民法院提起行政诉讼。

裁判结果

北京市海淀区人民法院于 1999 年 2 月 14 日作出 (1998) 海行初字第 00142 号行政判决：

一、北京科技大学在本判决生效之日起 30 日内向田永颁发大学本科毕业证书；

Zuschüsse für Universitätsstudenten ausgegeben, die Teilnahme an einem Abschlusspraktikum und Projekt wurde für TIAN Yong arrangiert und der betreuende Lehrer seiner Abschlussarbeit erhielt die von der Hochschule gezahlte Gebühr für die Beendigung des Abschlussprojektes. TIAN Yong hat auch als Student der Universität an Prüfungen teilgenommen, und erhielt nacheinander die Stufe vier des Englischtests und ein Zertifikat über das erfolgreiche Bestehen eines computerbasierten Tests des Niveaus in der Sprache BASIC. Die Beklagte hat gegenüber dem Kläger nicht die Tatsache abgestritten, dass er während der vier Jahre seines Studiums an der [Hoch-]Schule alle Leistungen [und] das Abschlusspraktikum erfolgreich absolviert hat, das Abschlussprojekt und die Abschlussarbeit verteidigt hat, [der Kläger] erstellte eine hervorragende Abschlussarbeit und [seine] Gesamtabschlussnote [platzierte ihn] auf Rang neun seines Jahrgangs.

Im Juni 1998, als die Fakultät, an der TIAN Yong studierte, an die Beklagte die Formulare für die akademischen Grade des Bachelors für TIAN Yongs Klasse versendete, lehnte es die betreffende Abteilung der Beklagten ab, TIAN Yong ein Abschlusszeugnis auszustellen aus dem Grund, dass [TIAN Yong] als exmatrikuliert behandelt werde, den Studentenstatuts der Universität Peking für Wissenschaft und Technologie nicht besitze; danach wurde an die Ausbildungsverwaltungsabteilung keine Bescheinigung über die Qualifikation von TIAN Yong zum Abschluss versendet. Die Fakultät, an der TIAN Yong studierte, war der Ansicht, dass der Kläger den Anforderungen des Universitätsabschlusses und der Erteilung des akademischen Grades des Bachelors entspreche, da aber zu diesem Zeitpunkt der Kläger wegen der Probleme des Abschlusses mit der [Hoch-]Schule verhandelte, unterzeichnete [die Fakultät] vorläufig keine Bescheinigung über den akademischen Grad des Bachelors, [sondern] wartete mit der Unterzeichnung, bis die Frage des Studentenstatus geklärt sei. Die Beklagte hat aus diesem Grund den Kläger nicht in die Namensliste für die Befähigung der Erteilung des akademischen Grades des Bachelors aufgenommen, [die] zur Auswertung an die Beurteilungskommission für akademische Grade der Schule verschickt wurde. Da ein Teil der Lehrer der Beklagten bezüglich TIAN Yong bei der Obersten Staatlichen Bildungskommission Beschwerde einlegte, hat das Büro für Hochschulstudenten der Staatlichen Bildungskommission am 18.5.1998 einen Brief an die Beklagte geschickt, [in dem sie] der Ansicht ist, dass die Beklagte in der Behandlung von TIAN Yongs Verstoß gegen die Prüfungsraumregeln exzessiv gehandelt habe, [und sie] eine erneute Untersuchung empfehle. Am 10.6. desselben Jahres, nach der erneuten Überprüfung durch die Beklagte hält diese am ursprünglichen Ergebnis fest. TIAN Yong ist der Ansicht, dass er selbst den rechtlichen Anforderungen eines Universitätsabsolventen entspreche, die Ablehnung der Universität Peking für Wissenschaft und Technologie, ein Abschlusszertifikat [und] Zertifikat über den akademischen Grad auszustellen, sei rechtswidrig, [so dass er] unverzüglich beim Volksgericht des Bezirks Haidian der Stadt Peking Verwaltungsklage erhoben hat.

Entscheidungsergebnis

Das Volksgericht des Bezirks Haidian der Stadt Peking fälltte am 14.2.1999 das Verwaltungsurteil (1998) Hai Xing Chu Zi Nr. 00142:

1. Die Universität Peking für Wissenschaft und Technologie [muss] innerhalb von 30 Tagen nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Urteils an TIAN Yong ein Universitätszertifikat über Abschluss des Bachelorstudiums ausstellen;

二、北京科技大学在本判决生效之日起 60 日内组织本校有关院系及学位评定委员会对田永的学士学位资格进行审核;

三、北京科技大学于本判决生效后 30 日内履行向当地教育行政部门上报有关田永毕业派遣的有关手续的职责;

四、驳回田永的其他诉讼请求。北京科技大学提出上诉,北京市第一中级人民法院于 1999 年 4 月 26 日作出 (1999) 一中行终字第 73 号行政判决:驳回上诉,维持原判。

裁判理由

法院生效裁判认为:根据我国法律、法规规定,高等学校对受教育者有进行学籍管理、奖励或处分的权力,有代表国家对受教育者颁发学历证书、学位证书的职责。高等学校与受教育者之间属于教育行政管理关系,受教育者对高等学校涉及受教育者基本权利的管理行为不服的,有权提起行政诉讼,高等学校是行政诉讼的适格被告。

高等学校依法具有相应的教育自主权,有权制定校纪、校规,并有权对在校学生进行教学管理和违纪处分,但是其制定的校纪、校规和据此进行的教学管理和违纪处分,必须符合法律、法规和规章的规定,必须尊重和保护当事人的合法权益。本案原告在补考中随身携带纸条的行为属于违反考场纪律的行为,被告可以按照有关法律、法规、规章及学校的有关规定处理,但其对原告作出退学处理决定所依据的该校制定的第 068 号通知,与《普通高等学校学生管理规定》第二十九条规定的法定退学条件相抵触,故被告所作退学处理决定违法。

2. Die Universität Peking für Wissenschaft und Technologie [muss] innerhalb von 60 Tagen nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Urteils organisieren, [dass] die betroffenen Institute, Fakultäten und die Kommission zur Beurteilung akademischer Grade dieser Schule TIAN Yongs Qualifikation zum akademischen Grad des Bachelors überprüfen;

3. Die Universität Peking für Wissenschaft und Technologie [muss] innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Urteils ihre Amtspflichten zur Meldung der Formalitäten der TIAN Yong betreffenden Abschlussvergabe an die lokale Ausbildungsverwaltungsbehörde ausführen.

4. Zurückweisung von TIAN Yongs weiteren Klageforderungen. Die Universität Peking für Wissenschaft und Technologie hat Berufung eingelegt, [woraufhin] das erste Mittlere Volksgericht der Stadt Peking am 26.4.1999 das Verwaltungsurteil (1999) Yi Zhong Xing Zhong Nr. 73 fällte: Die Berufung wird zurückgewiesen, das ursprüngliche Urteil wird aufrechterhalten.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in dem in Kraft getretenen Urteil der Ansicht: Gemäß den Gesetzen und Rechtsnormen unseres Landes⁵ haben Hochschulen die Befugnis, gegenüber Studierenden⁶ den Studentenstatus zu verwalten, [die Studierenden] zu belohnen oder zu sanktionieren [sie] haben die Amtspflicht, den Staat gegenüber Studierenden, zu repräsentieren, [indem sie] Ausbildungszertifikate [und] Zertifikate über akademische Grade ausstellen. Zwischen der Hochschule und den Studierenden besteht eine Verwaltungsbeziehung; [wenn] die Personen, die eine Ausbildung erhalten, mit dem Verwaltungshandeln der Hochschule in Bezug auf grundlegende Recht der Studierenden, unzufrieden sind, haben [die Studierenden] die Befugnis, Verwaltungsklage zu erheben, die Hochschule besitzt die Parteifähigkeit im Rahmen⁷ einer Verwaltungsklage.

Eine Hochschule hat nach dem Recht eine entsprechende Bildungsautonomie; [sie] hat die Befugnis, Disziplinar[regeln] und [Hoch-]Schulregeln zu erlassen, und hat die Befugnis, gegenüber den Studenten der [Hoch-]Schule die Verwaltung der Ausbildung und die Behandlung von Verstößen gegen Disziplinar[regeln] durchzuführen, jedoch haben die Gestaltung dieser Disziplinar[regeln], [Hoch-]Schulregeln und die auf Grund dessen durchgeführte Verwaltung der Ausbildung und Behandlung von Verstößen gegen die Disziplinar[regeln] den Gesetzen, Rechtsnormen und Regeln zu entsprechen, [sie] haben die legalen Rechte und Interessen der Parteien einzuhalten und zu schützen. Im vorliegenden Fall war die Handlung des Bei-sich-Tragens eines Zettels des Klägers während der Nachprüfung ein Verstoß gegen die Disziplin[regeln] im Prüfungsraum, [so dass] die Beklagte [den Fall] gemäß den entsprechenden Gesetzen, Rechtsnormen und Regeln sowie den einschlägigen Bestimmungen der Schule regeln konnte, aber die Grundlage für die Entscheidung, den Kläger als exmatrikuliert zu behandeln, [nämlich] die Bekanntmachung Nr. 068 steht im Widerspruch zu den gesetzlichen Anforderungen an eine Exmatrikulation nach § 29 der „Bestimmungen für die Verwaltung von Studenten an gewöhnlichen Hochschulen“, [so dass] die Entscheidung der Exmatrikulation durch die Beklagte rechtswidrig war.

⁵ 我国 heißt wörtlich „unser Land“ und ist eine Ausdrucksweise für die Bezeichnung der VR China.

⁶ Wörtlich: Personen die eine Ausbildung erhalten.

⁷ Wörtlich: Qualifizierte Beklagte.

退学处理决定涉及原告的受教育权利,为充分保障当事人权益,从正当程序原则出发,被告应将此决定向当事人送达、宣布,允许当事人提出申辩意见。而被告既未依此原则处理,也未实际给原告办理注销学籍、迁移户籍、档案等手续。被告于1996年9月为原告补办学生证并注册的事实行为,应视为被告改变了对原告所作的按退学处理的决定,恢复了原告的学籍。被告又安排原告修满四年学业,参加考核、实习及毕业设计并通过论文答辩等。上述一系列行为虽系被告及其所属院系的部分教师具体实施,但因他们均属职务行为,故被告应承担上述行为所产生的法律后果。

国家实行学历证书制度,被告作为国家批准设立的高等学校,对取得普通高等学校学籍、接受正规教育、学习结束达到一定水平和要求的受教育者,应当为其颁发相应的学业证明,以承认该学生具有的相当学历。原告符合上述高等学校毕业生的条件,被告应当依《中华人民共和国教育法》第二十八条第一款第五项及《普通高等学校学生管理规定》第三十五条的规定,为原告颁发大学本科毕业证书。

国家实行学位制度,学位证书是评价个人学术水平的尺度。被告作为国家授权的高等学校学士学位授予机构,应依法定程序对达到一定学术水平或专业技术水平的人员授予相应的学位,颁发学位证书。依《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》第四条、第五条、第十八条第三项规定的颁发学士学位证书的法定程序要求,被告首先应组织有关院系审核原告的毕业成绩和毕业鉴定等材料,确定原告是否已较好地掌握本门学科的基础理论、专业知识和基本技能,是否具备从事科学研究工作或担负专门技术工作的初步能力;再决定是否向学位评定委员会提名列入学士学位获得者的名单,学位评定委员会方可依名单审查通过后,由被告对原告授予学士学位。

Die Entscheidung, den Kläger als exmatrikuliert zu behandeln, berührt dessen Recht auf eine Ausbildung; um die Rechte und Interessen der Parteien umfassend zu schützen, ist dem Grundsatz eines ordentlichen Verfahrens zu entnehmen, dass solche Entscheidungen der Beklagten an die Partei zugestellt und bekannt gemacht werden müssen, [damit] die Partei eine widersprechende Meinung erheben kann. Aber die Beklagte hat weder gemäß diesem Grundsatz gehandelt, noch tatsächlich für den Kläger die Formalitäten wie etwa die Exmatrikulation [oder] die Verlegung seiner Haushaltsregistrierung [und] seiner Personalakte erledigt. Die tatsächliche Handlung der erneuten Ausstellung eines Studentenausweises an den Kläger durch die Beklagte im September 1996 muss als eine Änderung der Entscheidung der Beklagten, den Kläger als exmatrikuliert zu behandeln, [sowie] als eine Wiederherstellung des Studentenstatus des Klägers angesehen werden. Die Beklagte hat es dem Kläger ebenfalls ermöglicht, sein vierjähriges Studium abzuschließen, an Prüfungen, Praktika und Abschlussprojekten teilzunehmen und die Verteidigung seiner Abschlussarbeit zu bestehen. Obwohl die oben aufgelisteten Handlungen konkret von einem Teil der Lehrer der Beklagten und der ihr unterstehenden Fakultät durchgeführt wurden, alle ihre Handlungen aber zu Amtspflichten gehörten, muss die Beklagte die rechtlichen Folgen der oben genannten Handlungen tragen.

Der Staat führt ein System für Ausbildungszertifikate durch; die Beklagte ist eine vom Staat genehmigte und errichtete Hochschule; sie muss, Studierenden, [die dadurch] einen Studentenstatus an einer allgemeinen Hochschule erhalten [und] eine reguläre Ausbildung erhalten [und] mit dem Studienabschluss ein gewisses Niveau und gewisse Anforderungen erreichen, einen entsprechenden Nachweis über die Ausbildung ausstellen [und] damit bestätigen, dass dieser Student eine entsprechende Ausbildung hat. Der Kläger entspricht den oben genannten Anforderungen an Absolventen einer Hochschule, [so dass] die Beklagte gemäß § 28 Abs. 1 Nr. 5 „Bildungsgesetz der Volksrepublik China“ und § 35 „Bestimmungen zur Studentenverwaltung an allgemeinen Hochschulen“ dem Kläger das Zertifikat über das Bachelorstudium ausstellen muss.

Der Staat führt ein System für akademische Grade durch; ein Zertifikat über den akademischen Grad ist eine Messung der Bewertung des Bildungsniveaus einer Einzelperson. Die Beklagte ist ein Organ, das durch den Staat bevollmächtigt worden ist, den akademischen Grad des Bachelors einer Hochschule zu erteilen, [so dass sie] gemäß dem gesetzlich bestimmten Verfahren an Personen, die ein gewisses Niveau einer akademischen Ausbildung oder ein gewisses Niveau an Fachkompetenz erreicht haben, einen entsprechenden akademischen Grad verleihen [und] ein Zertifikat des akademischen Grades ausstellt. Gemäß den Bestimmungen über die Anforderungen an das Verfahren zur Erteilung der Zertifikate über den akademischen Grad des Bachelors in den §§ 4, 5, 18 Nr. 3 der „Vorläufigen Durchführungsmaßnahmen für akademische Grade der Volksrepublik China“, musste die Beklagte zuerst organisieren, dass die entsprechenden Fakultäten die Materialien wie etwa die Abschlussleistungen und die Begutachtung des Abschlusses des Klägers überprüfen, [um] festzustellen, ob der Kläger die grundlegenden Theorien, Fachkenntnisse und Grundfertigkeiten der Wissenschaft dieses Faches beherrscht, ob der Kläger die grundsätzliche Fähigkeit zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Übernahme fachlicher technischer Arbeit hat; dann [wird] entschieden, ob [der Kläger] durch die Kommission zur Begutachtung der akademischen Grade auf die Namensliste der Studenten für den Erhalt eines Bachelors gesetzt wird; nachdem die Kommission zur Begutachtung der akademischen Grade die Namensliste geprüft [und] angenommen hat, erteilt die Beklagte dem Kläger den akademischen Grad des Bachelors.

指导案例 39 号

Anleitender Fall Nr. 39

何小强诉华中科技大学拒绝授予学位案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 25 日发布)

关键词：行政诉讼 学位授予
高等学校 学术自治

裁判要点

1. 具有学位授予权的高等学校，有权对学位申请人提出的学位授予申请进行审查并决定是否授予其学位。申请人对高等学校不授予其学位的决定不服提起行政诉讼的，人民法院应当依法受理。

2. 高等学校依照《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》的有关规定，在学术自治范围内制定的授予学位的学术水平标准，以及据此标准作出的是否授予学位的决定，人民法院应予支持。

相关法条

1. 《中华人民共和国学位条例》第四条、第八条第一款

2. 《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》第二十五条

基本案情

原告何小强系第三人华中科技大学武昌分校（以下简称武昌分校）2003 级通信工程专业的本科毕业生。武昌分校是独立的事业单位法人，无学士学位授予资格。根据国家对于民办高校学士学位授予的相关规定和双方协议约定，被告华中科技大学同意对武昌分校符合学士学位条件的本科毕业生授予学士学位，并在协议附件载明《华中科技大学武昌分校授予本科毕业生学士学位实施细则》。其中第二条规定“凡具有我校学籍的本科毕业生，符合本《实施细则》中授予条件者，均可向华中科技大学学位评定委员会申请授予学士学位”，第三条规定“……达到下述水平和要求，经学术评定委员会审核通过者，可授予学

Fall der Verweigerung der Verleihung eines akademischen Grades von HE Xiaoqiang gegen die Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 25.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Verwaltungsprozess, Verleihung des akademischen Grades, Hochschule, Autonomie der akademischen Bildung

Zusammenfassung der Entscheidung

1. Eine Hochschule, die das Recht hat, akademische Grade zu verleihen, hat bezüglich des Antrags auf Erteilung des akademischen Grades des Antragstellers für den akademischen Grad das Recht, eine Untersuchung durchzuführen [und] zu entscheiden, ob der akademische Grad verliehen wird. Ist der Antragsteller mit der Entscheidung der Hochschule, den akademischen Grad nicht zu verleihen, unzufrieden [und] erhebt Verwaltungsklage, [dann] muss das Volksgericht [den Fall] nach dem Recht annehmen.

2. Wenn die Hochschule gemäß den betreffenden Regelungen der „Vorläufigen Durchführungsmethode zur Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“, innerhalb des Umfangs der Autonomie der akademischen Bildung, Standards des akademischen Niveaus zur Verleihung eines akademischen Grades bestimmt und nach diesen Standards entscheidet, ob der akademische Grad verliehen wird, muss das Volksgericht [diese Entscheidung] unterstützen.

Einschlägige Rechtsvorschriften

1. §§ 4, 8 Abs. 1 „Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“

2. § 25 „Vorläufige Durchführungsmethode zur Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“⁸

Grundlegende Fallumstände

Der Kläger HE Xiaoqiang ist 2003 Bachelorabsolvent im Fach Telekommunikations-Ingenieurwesen an der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina Wuchang Abteilung (im Folgenden abgekürzt Wuchang Abteilung) [im vorliegenden Fall als dritte Partei beteiligt]. Die Wuchang Abteilung ist als eine unabhängige öffentliche Einrichtung eine juristische Person, ohne Fähigkeit, den akademischen Grad des Bachelors zu verleihen. Gemäß den betreffenden Regelungen des Staates für die Verleihung des akademischen Grades des Bachelors durch private Hochschulen und der beidseitigen Abmachung [zwischen der Beklagten der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina und der Wuchang Abteilung] stimmt die beklagte Universität für Wissenschaft und Technologie zu, den akademischen Grad des Bachelors an die Bachelorabsolventen der Wuchang Abteilung zu verleihen, die den Anforderungen an Bachelorabsolventen entsprechen; [der Abmachung] wurde zudem die Anlage „Ausführungsbestimmungen der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina Wuchang Abteilung zur Erteilung des akademischen Grades des Bachelors an Bachelorabsolventen“ beigefügt. Deren § 2 bestimmt, dass „alle Bachelorabsolventen, die

⁸ <http://old.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_620/200409/3133.html>, zuletzt eingesehen am 30.8.2017.

士学位。……(三)通过全国大学英语四级统考”。2006年12月,华中科技大学作出《关于武昌分校、文华学院申请学士学位的规定》,规定通过全国大学外语四级考试是非外国语专业学生申请学士学位的必备条件之一。

2007年6月30日,何小强获得武昌分校颁发的《普通高等学校毕业证书》,由于其本科学习期间未通过全国英语四级考试,武昌分校根据上述《实施细则》,未向华中科技大学推荐其申请学士学位。8月26日,何小强向华中科技大学和武昌分校提出授予工学学士学位的申请。2008年5月21日,武昌分校作出书面答复,因何小强没有通过全国大学英语四级考试,不符合授予条件,华中科技大学不能授予其学士学位。

裁判结果

湖北省武汉市洪山区人民法院于2008年12月18日作出(2008)洪行初字第81号行政判决,驳回原告何小强要求被告华中科技大学为其颁发工学学士学位的诉讼请求。湖北省武汉市中级人民法院于2009年5月31日作出(2009)武行终字第61号行政判决,驳回上诉,维持原判。

裁判理由

法院生效裁判认为:本案争议焦点主要涉及被诉行政行为是否可诉、是否合法以及司法审查的范围问题。

一、被诉行政行为具有可诉性。根据《中华人民共和国学位条例》等法律、行政法规的授权,被告华中科技大学具有审查授予普通高校学士学位的法定职权。依据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》第四条第二款“非授予学士学位的高等院校,对达到学士学术水平的本科毕业生,应当由系向学校提出名

einen Studentenstatus an unsere Schule haben und den Anforderungen dieser „Ausführungsbestimmungen“ zur Erteilung entsprechen, können beim Auswahlkomitee der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina die Verleihung des akademischen Grades des Bachelors beantragen“, § 3 bestimmt, dass „...[jeder], der dem unten genannten Niveau und den Anforderungen entspricht, und jeder, dessen Antrag bereits vom akademischen Auswahlkomitee angenommen wurde, kann den akademischen Grad des Bachelors verliehen bekommen.... (3)[der Student muss dazu bereits] den nationalen universitären Englischtest Stufe vier bestanden haben.“ Im Dezember 2006 hat die Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina die „Bestimmungen über den Antrag auf Verleihung des akademischen Grades des Bachelors der Wuchang Abteilung und der Wenhua Schule“ erlassen, diese bestimmen, dass das Bestehen des nationalen universitären Fremdsprachentests Stufe vier eine wesentliche Voraussetzung für den Antrag eines Studenten auf Erteilung des akademischen Grades des Bachelors in einem nicht fremdsprachlichen Fach ist.

Am 30.6.2007 erhielt HE Xiaoqiang ein von der Wuchang Abteilung ausgestelltes „Abschlusszertifikat einer gewöhnlichen Hochschule“; da er während seines Bachelorstudiums den nationalen universitären Englischtest Stufe vier nicht bestanden hat, hat die Wuchang Abteilung gemäß den „Ausführungsbestimmungen“ für ihn keine Erteilung des akademischen Grades des Bachelors der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina beantragt. Am 26. August hat HE Xiaoqiang bei der Wuchang Abteilung der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina einen Antrag zur Erteilung des akademischen Grades des Bachelors in Ingenieurwissenschaften beantragt. Am 21.5.2008 hat die Wuchang Abteilung eine Antwort ausgestellt; da HE Xiaoqiang nicht den nationalen universitären Englischtest Stufe vier bestanden hat, erfüllt [er] nicht die Anforderungen der Erteilung; die Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina kann ihm nicht den akademischen Grad des Bachelors erteilen.

Entscheidungsergebnis

Das Volksgericht des Hongshan Bezirks der Stadt Wuhan, Hebei Provinz, fällt am 18.12.2008 das Verwaltungsurteil (2008) Hong Xing Chu Zi Nr. 81, der Antrag des Klägers HE Xiaoqiang [an das Gericht], die beklagte Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina dazu zu verpflichten, ihm den akademischen Grad des Bachelors in Ingenieurwissenschaften zu verleihen, wird zurückgewiesen. Das Mittlere Volksgericht der Stadt Wuhan, Hebei Provinz, fällt am 31.5.2009 das Verwaltungsurteil (2009) Wu Xing Zhong Zi Nr. 61, in dem die Berufung zurück gewiesen und das ursprüngliche Urteil aufrechterhalten wurde.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in dem in Kraft getretenen Urteil der Ansicht: Die wesentlichen Hauptstreitpunkte in diesem Fall waren, ob der betreffende Verwaltungsakt einklagbar war [und] ob [dieser] rechtmäßig war und im überprüfbaren Rahmen der Rechtsprechung lag.

1. Der betreffende Verwaltungsakt war einklagbar. Ermächtigt gemäß der „Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“ und weiteren Gesetzen und Verwaltungsbestimmungen, hat die beklagte Universität für Wissenschaft und Technologie, die rechtmäßige Befugnis, die Verleihung des akademischen Grades des Bachelors durch gewöhnliche Hochschulen zu überprüfen. Gemäß § 4 Nr. 2 der „vorläufigen Durchführungsmethode zur Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“, gilt: „eine Hochschule, die keine akademischen Grade des Bachelors verleihen darf, muss eine Namensliste von Bachelorstudenten, die das

单,经学校同意后,由学校就近向本系统、本地区的授予学士学位的高等院校推荐。授予学士学位的高等院校有关的系,对非授予学士学位的高等院校推荐的本科毕业生进行审查考核,认为符合本暂行办法及有关规定的,可向学校学位评定委员会提名,列入学士学位获得者名单”,以及国家促进民办高校办学政策的相关规定,华中科技大学有权按照与民办高校的协议,对于符合本校学士学位授予条件的民办高校本科毕业生经审查合格授予普通高校学士学位。

本案中,第三人武昌分校是未取得学士学位授予资格的民办高校,该院校与华中科技大学签订合作办学协议约定,武昌分校对该校达到学士学术水平的本科毕业生,向华中科技大学推荐,由华中科技大学审核是否授予学士学位。依据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》的规定和华中科技大学与武昌分校之间合作办学协议,华中科技大学具有对武昌分校推荐的应届本科毕业生进行审查和决定是否颁发学士学位的法定职责。武昌分校的本科毕业生何小强以华中科技大学在收到申请之日起六十日内未授予其工学学士学位,向人民法院提起行政诉讼,符合《最高人民法院关于执行〈中华人民共和国民事诉讼法〉若干问题的解释》第三十九条第一款的规定。因此,华中科技大学是本案适格的被告,何小强对华中科技大学不授予其学士学位不服提起诉讼的,人民法院应当依法受理。

二、被告制定的《华中科技大学武昌分校授予本科毕业生学士学位实施细则》第三条的规定符合上位法规定。《中华人民共和国学位条例》第四条规定:“高等学校本科毕业生,成绩优良,达到下述学术水平者,授予学士学位:(一)较好地掌握本门学科的基础理论、专门知识和基本技能……”。《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》第二十五条规定:“学位授予单位可根据本暂行条例实施办法,制定本单位

Niveau des Bachelorabsolventen erreichen, bei einer [anderen] Hochschule einreichen, nachdem die Hochschule eingewilligt hat, werden [Studenten auf der Namensliste] einer nahegelegene Hochschule in der Region, die den akademischen Grad des Bachelors verleiht, empfohlen. Die betreffende Fakultät der Hochschule die den akademischen Grad des Bachelors verleiht, überprüft und bewertet die von der Hochschule empfohlenen Bachelorstudenten; meint [die Hochschule, dass der Student den Anforderungen] der vorläufigen Durchführungsbestimmungen entspricht, kann [der Student] beim akademischen Auswertungskomitee für die Namensliste zur Verleihung des akademischen Grades des Bachelors nominiert werden.“ Gemäß den betreffenden Bestimmungen zur politischen Strategie der staatliche Förderung des Betriebs privater Hochschulen, hat die Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina das Recht, gemäß den Vereinbarungen mit privaten Hochschulen, an Bachelorstudenten die den Anforderungen der Verleihung des akademischen Grades des Bachelors der privaten Hochschule entsprechen, nach Überprüfung den akademischen Grad des Bachelors der gewöhnlichen Hochschule zu verleihen.

In diesem Fall ist die Wuchang Abteilung als dritte Beteiligte [des Falles] eine private Hochschule, die nicht den akademischen Grad des Bachelors verleihen darf; diese Hochschule und die Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina haben eine Vereinbarung zur Zusammenarbeit der Leitung der Schule unterzeichnet, die Wuchang Abteilung darf Bachelorstudenten, die das Niveau des akademischen Grades des Bachelor erreichen an die Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina empfehlen; die Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina überprüft, ob der akademische Grad des Bachelors [an die Studenten] verliehen wird. Gemäß den Bestimmungen der „vorläufigen Durchführungsmethode zur Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“ und der Vereinbarung zwischen der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina und der Wuchang Abteilung zur Leitung der Hochschule, hat die Universität für Wissenschaft und Technologie gegenüber der Wuchang Abteilung das Recht, zu überprüfen und zu entscheiden, ob der akademische Grad des Bachelors verliehen wird. Der Bachelorstudent der Wuchang Abteilung HE Xiaoqiang hat, weil die Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina [ihm] nicht innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt des Antrages den akademischen Grad des Bachelors verliehen hat, beim Volksgericht Verwaltungsklage erhoben, in Übereinstimmung mit der Bestimmung § 39 Nr. 1 der „Interpretation des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Durchsetzung des Verwaltungsprozessgesetzes der Volksrepublik China“. Daher ist die Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina zulässiger Beklagter in diesem Fall; die von HE Xiaoqiang [mit der Begründung] erhobene Verwaltungsklage, dass er mit der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina nicht zufrieden ist, [da] ihm der akademische Grad des Bachelors nicht verliehen wurde, muss das Volksgericht daher nach dem Recht annehmen.

2. § 3 der vom Beklagten verfassten Bestimmungen der „detaillierten Durchführungsregelungen der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina Wuchang Abteilung zur Verleihung des akademischen Grades des Bachelors an Bachelorstudenten“ entspricht höherrangigen Bestimmungen. § 4 der „Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“ bestimmt: „Bachelorabsolventen einer Hochschule, [deren] Noten sehr gut sind, und die das unten genannte akademische Niveau erreichen, wird der akademische Grad des Bachelors verliehen: (1) relativ gute Beherrschung von theoretischen Grundlagen, besonderes Fachwissen und grundlegende Fertigkeiten ...“ § 25 der „vorläufigen Durchführungsmethode zur Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“ bestimmt: „Eine Einheit, die akademische Grade verleiht, kann

授予学位的工作细则。”该办法赋予学位授予单位在不违反《中华人民共和国学位条例》所规定授予学士学位基本原则的基础上，在学术自治范围内制定学士学位授予标准的权力和职责，华中科技大学在此授权范围内将全国大学英语四级考试成绩与学士学位挂钩，属于学术自治的范畴。高等学校依法行使教学自主权，自行对其所培养的本科生教育质量和学术水平作出具体的规定和要求，是对授予学士学位的标准的细化，并没有违反《中华人民共和国学位条例》第四条和《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》第二十五条的原则性规定。因此，何小强因未通过全国大学英语四级考试不符合华中科技大学学士学位的授予条件，武昌分校未向华中科技大学推荐其申请授予学士学位，故华中科技大学并不存在不作为的事实，对何小强的诉讼请求不予支持。

三、对学校授予学位行为的司法审查以合法性审查为原则。各高等学校根据自身的教学水平和实际情况在法定的基本原则范围内确定各自学士学位授予的学术水平衡量标准，是学术自治原则在高等学校办学过程中的具体体现。在符合法律法规规定的学位授予条件前提下，确定较高的学士学位授予学术标准或适当放宽学士学位授予学术标准，均应由各高等学校根据各自的办学理念、教学实际情况和对学术水平的理想追求自行决定。对学士学位授予的司法审查不能干涉和影响高等学校的学术自治原则，学位授予类行政案件司法审查的范围应当以合法性审查为基本原则。

gemäß dieser vorläufigen Durchführungsmethode zur Verordnung die detaillierte Arbeit der Verleihung akademischer Grade bestimmen.“ Diese Methode verleiht der Einheit, die akademische Grade verleiht, die Befugnis, grundlegende Regeln zur Verleihung akademischer Grade zu erlassen, die nicht gegen die „Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“ und andere Gesetze verstoßen; [die Hochschule] hat das Recht und die Pflicht im Umfang der akademischen Autonomie Standards der Verleihung akademischer Grade zu bestimmen; die Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina ist im Umfang der Ermächtigung berechtigt, den nationalen universitären Englischtest Stufe vier und den akademischen Grad des Bachelors zu verbinden; dies gehört zur Kategorie der akademischen Autonomie. Hochschulen haben das Recht, gemäß den Gesetzen das Niveau und die Voraussetzungen eigenständig zu regeln; [die Hochschule] selbst [darf] über die Ausbildung und die Qualität der Lehre für Bachelorstudenten entscheiden, Standards für die Verleihung des akademischen Grades des Bachelors [erlassen]; dies verstößt nicht gegen die Prinzipien der Bestimmungen des § 4 der „Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“ und des § 25 „Vorläufige Durchführungsmethode zur Verordnung der Volksrepublik China über akademische Grade“. Weil HE Xiaoqiang nicht den universitären Englischtest Stufe vier bestanden hat, erfüllt er nicht die Voraussetzungen der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina zur Verleihung des akademischen Grades des Bachelors, [deswegen] hat die Wuchang Abteilung ihn nicht empfohlen, um bei der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina die Verleihung des akademischen Grades des Bachelors zu beantragen; es existiert daher keine [unrechtmäßige] Unterlassung der Universität für Wissenschaft und Technologie Zentralchina; HE Xiaoqiangs Klagantrag wird nicht unterstützt.

3. Bezüglich der Handlung der Verleihung des akademischen Grades folgt die Rechtsprechung dem Prinzip der Überprüfung der Rechtmäßigkeit. Jede Hochschule kann gemäß dem Umständen des eigenen Bildungsniveaus und Standards, innerhalb des rechtlich festgelegten Rahmens grundlegender Prinzipien festlegen, nach welchen Standards und Niveaus der akademische Grad des Bachelors verliehen wird: dies ist ein spezifisches Charakteristikum der akademischen Autonomie beim Betrieb einer Hochschule. Unter der Voraussetzung, dass die Anforderungen zur Verleihung des akademischen Grades des Bachelors den Gesetzen und Bestimmungen entsprechen, bestimmt die Hochschule die akademischen Standards zur Verleihung des akademischen Grades des Bachelors oder legt den angemessenen Umfang der Standards zur Verleihung des akademischen Grades des Bachelors fest; jede Hochschule bestimmt dies entsprechend ihres eigenen Konzepts zum Betrieb der Schule, des tatsächlichen Lehrumstandes und des eigenen Ideals des akademischen Niveaus selbst. Die Überprüfung der Verleihung des akademischen Grades des Bachelors durch die Rechtsprechung hat keinen Einfluss auf das Prinzip der akademischen Autonomie, der Umfang der verwaltungsprozessualen Überprüfung der Verleihung des akademischen Grades des Bachelors beschränkt sich daher auf die Prüfung der Rechtmäßigkeit.

指导案例 40 号

孙立兴诉天津新技术产业园区劳动人事局工伤认定案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 25 日发布)

关键词：行政 工伤认定 工作原因 工作场所 工作过失

Anleitender Fall Nr. 40

Fall zur Feststellung eines Arbeitsunfalls von SUN Lixing gegen das Büro für Arbeit und Personal des Industrieparks für neue Technologien in Tianjin

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 25.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Verwaltung, Feststellung des Arbeitsunfalls, Arbeitsgrund, Arbeitsplatz, Fahrlässigkeit [bei der] Arbeit

裁判要点

1. 《工伤保险条例》第十四条第一项规定的“因工作原因”，是指职工受伤与其从事本职工作之间存在关联关系。

2. 《工伤保险条例》第十四条第一项规定的“工作场所”，是指与职工工作职责相关的场所，有多个工作场所的，还包括工作时间内职工来往于多个工作场所之间的合理区域。

3. 职工在从事本职工作中存在过失，不属于《工伤保险条例》第十六条规定的故意犯罪、醉酒或者吸毒、自残或者自杀情形，不影响工伤的认定。

相关法条

《工伤保险条例》第十四条第一项、第十六条

基本案情

原告孙立兴诉称：其在工作时间、工作地点、因工作原因摔倒致伤，符合《工伤保险条例》规定的情形。天津新技术产业园区劳动人事局（以下简称园区劳动局）不认定工伤的决定，认定事实错误，适用法律不当。请求撤销园区劳动局所作的《工伤认定决定书》，并判令园区劳动局重新作出工伤认定行为。

被告园区劳动局辩称：天津市中力防雷技术有限公司（以下简称中力公司）业务员孙立兴因公外出期间受伤，但受伤不是由于工作原因，而是由于本人注意力不集中，脚底踩空，才在下台阶时摔伤。其受伤结果与其所接受的工作任务没有明显的因果关系，故孙立兴不符合《工伤保险条例》规定的应当认定为工伤的情形。园区劳动局作出的不认定工伤的决定，事实清楚，证据充分，程序合法，应予维持。

Zusammenfassung der Entscheidung

1. Die in § 14 Nr. 1 der „Verordnung für die Arbeitsunfallversicherung“ bestimmte [Formulierung] „aufgrund von Arbeitsgründen“ bezieht sich auf die Beziehung, die zwischen der Verletzung eines Arbeitnehmers und seiner Arbeit besteht.

2. Der in § 14 Nr. 1 der „Verordnung für die Arbeitsunfallversicherung“ bestimmte [Ausdruck] „Arbeitsplatz“ bezieht sich auf den Ort des Arbeitsauftrags des Arbeitnehmers. Gibt es mehrere Arbeitsplätze, [dann] schließt dies auch die Bereiche ein, die [der Arbeitnehmer] zwischen den Arbeitsplätzen während der Arbeitszeit durchqueren muss.

3. Handelt der Arbeitnehmer während der Arbeit fahrlässig, erfüllt dies [aber] keinen der in § 16 der „Verordnung für die Arbeitsunfallversicherung“ beschriebenen vorsätzlichen Umstände des Begehens einer Straftat, der Trunkenheit oder des Drogenkonsums, der Autoaggressivität oder des Selbstmordes dar, [so] hat dies keinen Einfluss auf die Feststellung des Arbeitsunfalls.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 14 Nr. 1, 16 „Verordnung für die Arbeitsunfallversicherung“⁹

Grundlegende Fallumstände

Der Kläger SUN Lixing behauptet: Seine durch einen Sturz während der Arbeitszeit am Arbeitsplatz aus Arbeitsgründen verursachte Verletzung entspreche den in der „Verordnung für die Arbeitsunfallversicherung“ geregelten Umständen. Die Entscheidung des Büros für Arbeit und Personal des Industrieparks für neue Technologien in Tianjin (im Folgenden abgekürzt Park Arbeitsbüro) dies nicht als Arbeitsunfall anzuerkennen, basiere auf falschen Fakten [und] einer unbilligen Anwendung des Rechts. Die Forderung [des Klägers an das Gericht lautet]; die „schriftliche Entscheidung [über die] Feststellung des Arbeitsunfalls“ des Park Arbeitsbüros aufzuheben [und] das Park Arbeitsbüro anzuweisen, eine erneute Entscheidung über den Arbeitsunfall zu treffen.

Die Verteidigung der Beklagten, dem Park Arbeitsbüro, lautet: Der Verkäufer SUN Lixing der Tianjin Zhongli Gewitterschutz Technologie Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Zhongli Gesellschaft) habe sich verletzt, während er geschäftlich auswärts war. Jedoch verletzte er sich nicht aufgrund [seiner] Arbeit, sondern durch Unachtsamkeit, er habe beim Heruntergehen der Treppe eine Stufe verfehlt und sei gestürzt. Zwischen dem Resultat der Verletzung und dem Arbeitsauftrag den er angenommen hatte bestünde offensichtlich keine Verbindung, daher entspreche [der Unfall] nicht den in der „Verordnung für die Arbeitsunfallversicherung“ bestimmten Umständen zur Feststellung des Arbeitsunfalls. Der Beschluss des Park Arbeitsbüros mit der Feststellung, dass [der Unfall] kein Arbeitsunfall sei, [beruhe auf] klaren Fakten, genügend Beweisen, einem rechtmäßigen Verfahren und müsse [daher] aufrecht erhalten werden.

⁹ <http://www.pkulaw.cn/fulltext_form.aspx?Db=chl&Gid=142905>, zuletzt eingesehen am 30.8.2017.

第三人中力公司述称：因本公司实行末位淘汰制，孙立兴事发前已被淘汰。但因其原从事本公司的销售工作，还有收回剩余货款的义务，所以才偶尔回公司打电话。事发时，孙立兴已不属于本公司职工，也不是在本公司工作场所范围内摔伤，不符合认定工伤的条件。

法院经审理查明：孙立兴系中力公司员工，2003年6月10日上午受中力公司负责人指派去北京机场接人。其从中力公司所在地天津市南开区华苑产业园区国际商业中心（以下简称商业中心）八楼下楼，欲到商业中心院内停放的红旗轿车处去开车，当行至一楼门口台阶处时，孙立兴脚下一滑，从四层台阶处摔倒在地面上，造成四肢不能活动。经医院诊断为颈髓过伸位损伤合并颈部神经根牵拉伤、上唇挫裂伤、左手臂擦伤、左腿皮擦伤。孙立兴向园区劳动局提出工伤认定申请，园区劳动局于2004年3月5日作出（2004）0001号《工伤认定决定书》，认为根据受伤职工本人的工伤申请和医疗诊断证明书，结合有关调查材料，依据《工伤保险条例》第十四条第五项的工伤认定标准，没有证据表明孙立兴的摔伤事故系由工作原因造成，决定不认定孙立兴摔伤事故为工伤事故。孙立兴不服园区劳动局《工伤认定决定书》，向天津市第一中级人民法院提起行政诉讼。

裁判结果

天津市第一中级人民法院于2005年3月23日作出（2005）一中行初字第39号行政判决：

一、撤销园区劳动局所作（2004）0001号《工伤认定决定书》；

二、限园区劳动局在判决生效后60日内重新作出具体行政行为。园区劳动局提起上诉，天津市高级人民法院于2005年7月11日作出（2005）津高行终字第0034号行政判决：驳回上诉，维持原判。

Die Zhongli Gesellschaft als dritte Beteiligte [des Falles] legt dar: weil die Gesellschaft ein „Abmelde-System“ durchführt, sei SUN Lixing bereits vor dem Unfall [von der Arbeit] abgemeldet gewesen. Aber aufgrund vorherigen Umsatzes der Gesellschaft hatte er noch die Verpflichtung, die Bezahlung von Gütern einzuziehen, daher ist er noch einmal in die Gesellschaft zurückgegangen, um zu telefonieren. Als der Unfall passierte, sei SUN Lixing nicht als Arbeitnehmer der Gesellschaft tätig gewesen, auch [ereigneten sich] Sturz und Verletzung nicht innerhalb des Arbeitsplatzes der Gesellschaft. Daher bestünden die Voraussetzung für die Feststellung eines Arbeitsunfalls nicht.

Das Gericht hat den Fall verhandelt und festgestellt: SUN Lixing ist Arbeitnehmer der Zhongli Gesellschaft. Am Morgen des 10.6.2003 wurde [er] von einem Verantwortlichen der Zhongli Gesellschaft angewiesen, zum Peking Flughafen zu fahren, um [dort] jemanden abzuholen. Er ging vom Standort der Zhongli Gesellschaft, dem Internationalen Handelszentrum im Huayuan Industriepark im Nankai Bezirk, Tianjin (im Folgenden abgekürzt Handelszentrum) aus dem achten Stock die Treppen herunter, [und] wollte mit dem innerhalb des Handelszentrums geparkten Hongqi Wagen wegfahren. Als [er] die Treppenstufen des Eingangs zum ersten Stock erreichte, rutschte SUN Lixing mit dem Fuß aus [und] fiel von der vierten Treppenstufe herunter auf den Boden, [er] konnte [daraufhin] seine Extremitäten nicht bewegen. Das Krankenhaus diagnostizierte eine Überstreckung der Halswirbelsäule in Verbindung mit einer Verletzung der Nerven der Hals[-wirbelsäule], eine Prellung der Oberlippe, Abschürfungen am linken Arm [und] Hautabschürfungen am linken Bein. SUN Lixing beantragte beim Park Arbeitsbüro die Feststellung des Arbeitsunfalls. Das Park Arbeitsbüro fällte am 5.3.2004 die Entscheidung (2004) Nr. 0001 „Zertifikat über die Feststellung eines Arbeitsunfalls“. [Das Büro] stellte aufgrund der erlittenen Verletzungen des Arbeitnehmers aus dem Antrag auf einen Arbeitsunfall und dem Zertifikat der Diagnose des Krankenhauses [und] in Kombination mit dem betreffenden Untersuchungsmaterial [und] gemäß der Standards der Feststellung über einen Arbeitsunfall in § 14 Nr. 5 der „Verordnung für die Arbeitsunfallversicherung“ fest, dass es keine Beweise gibt, die belegen, dass SUN Lixings Sturz- und Verletzungsunfall einen Arbeitsgrund hat. [Das Büro] entschied, dass SUN Lixings Sturz- und Verletzungsunfall kein Arbeitsunfall war. SUN Lixing war mit dem „Zertifikat über die Feststellung des Arbeitsunfalls“ unzufrieden, er hat beim Ersten Mittleren Volksgericht der Stadt Tianjin den Verwaltungsprozess beantragt.

Entscheidungsergebnis

Das Erste Mittlere Volksgericht der Stadt Tianjin fällte am 23.3.2005 das Verwaltungsurteil (2005) Yi Zhong Xing Chu Zi Nr. 39:

1. Das (2004) Nr. 0001 „Zertifikat über die Feststellung des Arbeitsunfalls“ des Park Arbeitsbüros wird aufgehoben;

2. Das Park Arbeitsbüro [muss] innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Urteils einen erneuten konkreten Verwaltungsakt erlassen. Das Park Arbeitsbüro legte [hiergegen] Berufung ein, am 11.7.2005 fällte das Obere Volksgericht der Stadt Tianjin das Verwaltungsurteil (2005) Tian Gao Xing Zhong Zi Nr. 0034: Die Berufung wird zurückgewiesen, das ursprüngliche Urteil wird aufrecht erhalten.

裁判理由

法院生效裁判认为：各方当事人对园区劳动局依法具有本案行政执法主体资格和法定职权，其作出被诉工伤认定决定符合法定程序，以及孙立兴是在工作时间内摔伤，均无异议。本案争议焦点包括：一是孙立兴摔伤地点是否属于其“工作场所”？二是孙立兴是否“因工作原因”摔伤？三是孙立兴工作过程中不够谨慎的过失是否影响工伤认定？

一、关于孙立兴摔伤地点是否属于其“工作场所”问题

《工伤保险条例》第十四条第一项的规定，职工在工作时间和工作场所内，因工作原因受到事故伤害，应当认定为工伤。该规定中的“工作场所”，是指与职工工作职责相关的场所，在有多个工作场所的情形下，还应包括职工来往于多个工作场所之间的合理区域。本案中，位于商业中心八楼的中力公司办公室，是孙立兴的工作场所，而其完成去机场接人的工作任务需驾驶的汽车停车处，是孙立兴的另一处工作场所。汽车停在商业中心一楼的门外，孙立兴要完成开车任务，必须从商业中心八楼下一楼门外停车处，故从商业中心八楼到停车处是孙立兴来往于两个工作场所之间的合理区域，也应当认定为孙立兴的工作场所。园区劳动局认为孙立兴摔伤地点不属于其工作场所，系将完成工作任务的合理路线排除在工作场所之外，既不符合立法本意，也有悖于生活常识。

二、关于孙立兴是否“因工作原因”摔伤的问题

《工伤保险条例》第十四条第一项的“因工作原因”，指职工受伤与其从事本职工作之间存在关联关系，即职工受伤与其从事本职工作存在一定关联。孙立兴为完成开车接人的工作任务，必须从商业中心八楼的中力公司办公室下一楼进入汽车驾驶室，该行为与其工作任务密切相关，是孙立兴为完成工作任务客观上必须进行的行为，不属于超出其工作职责范围的其他不相关的个人行为。因此，孙立兴在一楼门口台阶处摔伤，系为完成工作任务所致。园区

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in dem in Kraft getretenen Urteil der Ansicht: Keine Partei hat Einwände dagegen erhoben, dass das Park Arbeitsbüro nach dem Recht die subjektive Fähigkeit und das Recht hatte, im vorliegenden Fall einen Verwaltungsakt zu erlassen, [und] dass die Entscheidung der Beklagten über die Feststellung eines Arbeitsunfalls dem rechtmäßigen Verfahren entsprach und dass SUN Lixing während seiner Arbeitszeit stürzte und sich verletzte. Die Hauptstreitpunkte in diesem Fall sind [die Fragen]: 1. Ob der Ort von SUN Lixings Sturz und Verletzung sein „Arbeitsplatz“ war? 2. Ob [der Grund für] SUN Lixings Sturz und Verletzung ein „Arbeitsgrund“ war? 3. Ob SUN Lixings bei seiner Arbeit/ während der Arbeit/ im Zuge des Arbeitsprozesses nicht achtsam genug war und [diese] Fahrlässigkeit Einfluss auf die Feststellung eines Arbeitsunfalls hat?

1. Bezüglich der Frage, ob der Ort von SUN Lixings Sturz und Verletzung zum „Arbeitsplatz“ gehört

§ 14 Nr. 1 der „Verordnung für die Arbeitsunfallversicherung“ bestimmt, [wenn] der Arbeitnehmer während der Arbeitszeit und am Arbeitsplatz aus Arbeitsgründen einen Unfall hat und sich verletzt, [dann] muss ein Arbeitsunfall festgestellt werden. „Arbeitsplatz“ in dieser Bestimmung verweist auf den Ort der mit dem Arbeitnehmer und dem Arbeitsauftrag in Verbindung steht. Gibt es mehrere Arbeitsplätze, dann umfasst [der Begriff] auch den Weg durch entsprechende Bereiche zwischen den Arbeitsplätzen. Im vorliegenden Fall war das Büro der Zhongli Gesellschaft im achten Stock des Handelszentrums der Arbeitsplatz von SUN Lixing. Der Parkplatz, auf dem das Auto geparkt war [mit dem SUN Lixing] fahren musste, um seinen Arbeitsauftrag – jemanden am Flughafen abzuholen – zu erfüllen, war [ebenfalls] der Arbeitsplatz von SUN Lixing. Das Auto war im ersten Stock außerhalb des Eingangs des Handelszentrum geparkt. Damit SUN Lixing den Auftrag des Fahrens erfüllen konnte, musste [er] vom achten Stock des Handelszentrums herunter zum Parkplatz außerhalb des Eingangs im ersten Stock gehen. Der Weg durch den entsprechenden Bereich vom achten Stock des Handelszentrums zum Parkplatz ist SUN Lixings Weg zwischen zwei Arbeitsplätzen und es muss festgestellt werden, dass dies auch SUN Lixings Arbeitsplatz ist. Das Park Arbeitsbüro meinte, der Ort von SUN Lixings Sturz und Verletzung zählt nicht zu seinem Arbeitsplatz. Der entsprechende Weg um einen Arbeitsauftrag zu erfüllen darf [jedoch] nicht [vom Begriff] des Arbeitsplatzes ausgeschlossen werden. Diese [Feststellung] entspricht nicht dem Sinne der Gesetzgebung und widersprach auch dem gesunden Menschenverstand.

2. Bezüglich der Frage, ob SUN Lixings Sturz und Verletzung aus „Arbeitsgründen“ [geschah]

Die in § 14 Nr. 1 der „Verordnung für die Arbeitsunfallversicherung“ bestimmten „Arbeitsgründe“ beziehen sich auf die Verbindung, die zwischen der Verletzung des Arbeitnehmers und den Aufgaben des Arbeitnehmers besteht, [es muss] eine unmittelbare Verbindung zwischen der Verletzung des Arbeitnehmers und dem Arbeitsauftrag des Arbeitnehmers bestehen. Um seinen Arbeitsauftrag – jemanden mit dem Auto abzuholen – zu erfüllen, musste SUN Lixing von seinem Büro der Zhongli Gesellschaft im achten Stock des Handelszentrums herunter in den ersten Stock gehen, um auf den Fahrersitz [seines Wagens] zu gelangen. Diese Handlungen waren eng mit seinem Arbeitsauftrag verbunden, [da] diese Handlungen durchgeführt werden mussten, damit SUN Lixing seinen Arbeitsauftrag erfüllen konnte. Es waren keine privaten Handlungen, die über den Umfang seiner Aufgaben als Arbeitnehmer hinaus gingen. Daher standen der Sturz und die Verletzung auf der Treppe des ersten Stocks [in Beziehung]

劳动局主张孙立兴在下楼过程中摔伤，与其开车任务没有直接的因果关系，不符合“因工作原因”致伤，缺乏事实根据。另外，孙立兴接受本单位领导指派的开车接人任务后，从中力公司所在商业中心八楼下到一楼，在前往院内汽车停放处的途中摔倒，孙立兴当时尚未离开公司所在院内，不属于“因公外出”的情形，而是属于在工作时间和工作场所内。

三、关于孙立兴工作中不够谨慎的过失是否影响工伤认定的问题

《工伤保险条例》第十六条规定了排除工伤认定的三种法定情形，即因故意犯罪、醉酒或者吸毒、自残或者自杀的，不得认定为工伤或者视同工伤。职工从事工作中存在过失，不属于上述排除工伤认定的法定情形，不能阻却职工受伤与其从事本职工作之间的关联关系。工伤事故中，受伤职工有时具有疏忽大意、精力不集中等过失行为，工伤保险正是分担事故风险、提供劳动保障的重要制度。如果将职工个人主观上的过失作为认定工伤的排除条件，违反工伤保险“无过失补偿”的基本原则，不符合《工伤保险条例》保障劳动者合法权益的立法目的。据此，即使孙立兴在工作中在行走时确实有失谨慎，也不影响其摔伤系“因工作原因”的认定结论。园区劳动局以导致孙立兴摔伤的原因不是雨、雪天气使台阶地滑，而是因为孙立兴自己精力不集中导致为由，主张孙立兴不属于“因工作原因”摔伤而不予认定工伤，缺乏法律依据。

综上，园区劳动局作出的不予认定孙立兴为工伤的决定，缺乏事实根据，适用法律错误，依法应予撤销。

指导案例 41 号

宣懿成等诉浙江省衢州市国土资源局收回国有土地使用权案

zur Erfüllung seines Arbeitsauftrags. Das Park Arbeitsbüro meinte, SUN Lixing stürzte und verletzte sich beim Vorgang des Heruntergehens. Zu dem Auftrag des Autofahrens bestehe keine direkte kausale Beziehung, die Verletzungen seien nicht durch „Arbeitsgründe“ verursacht. [Dieser Behauptung] mangelt es an tatsächlichen Beweisen. Außerdem ist SUN Lixing, nachdem er den Arbeitsauftrag des Leiters der Dienststelle – zu Fahren und jemanden abzuholen – angenommen hatte vom achten Stock des Handelszentrums, wo die Zhongli Gesellschaft gelegen ist, herunter in den ersten Stock gegangen. [Er] stürzte auf dem Weg zum Parkplatz, der innerhalb des [Firmen-]Geländes lag. SUN Lixing hatte zu dieser Zeit das Gelände der Gesellschaft nicht verlassen, er war nicht „geschäftlich auswärts“, sondern [dieser Zeitpunkt] wird als innerhalb der Arbeitszeit und des Arbeitsplatzes angesehen.

3. Bezüglich der Frage, Ob SUN Lixing bei der Arbeit nicht achtsam genug war und Fahrlässigkeit Einfluss auf die Feststellung eines Arbeitsunfalls hat

§ 16 der „Verordnung für die Arbeitsunfallversicherung“ bestimmt, dass bei drei Arten von gesetzlich bestimmten Situationen von der Feststellung des Arbeitsunfalls ausgenommen sind, nämlich wenn vorsätzlich eine Straftat begangen wird, bei Trunkenheit oder Drogenkonsum, Autoaggressivität oder Selbstmord; [unter diesen Umständen] darf kein Arbeitsunfall festgestellt oder [eine Verletzung] als Arbeitsunfall angesehen werden. [Wenn] ein Arbeitnehmer bei der Ausführung der Arbeit fahrlässig handelt, gehört dies nicht zu den oben genannten gesetzlich bestimmten Umständen, die die Feststellung eines Arbeitsunfalles ausschließen. [Daher] kann die Beziehung zwischen der Verletzung des Arbeitnehmers und der Arbeit dieses Arbeitnehmers nicht [aus diesem Grund] verneint werden. Bei Unfällen die Arbeitsunfälle sind, handelt der verletzte Arbeitnehmer manchmal mit Unachtsamkeit, mangelnder Konzentration und weiteren fahrlässigen Handlungen. Die Arbeitsunfallversicherung ist ein wichtiges System, das eben genau dieses Risiko übernimmt [und] Arbeitssicherheit gewährleistet. Falls die Fahrlässigkeit durch einen persönlichen Fehler des Arbeitnehmers dazu benutzt wird, die Feststellung des Arbeitsunfalls auszuschließen, so würde dies den Grundsatz des „verschuldensunabhängigen Schadensersatzes¹⁰“ der Arbeitsunfallversicherung verletzen, [dies] entspräche nicht der Sicherheit und den legalen Rechten und Interessen der Arbeiter [sowie] dem rechtlichen Ziel der „Verordnung für die Arbeitsunfallversicherung“. Demzufolge, selbst wenn SUN Lixing während der Arbeit und des Laufens tatsächlich fahrlässig war, dann beeinflusst dies nicht das Ergebnis der Feststellung, dass Sturz und Verletzung einen „Arbeitsgrund“ haben. Das Park Arbeitsbüro ist der Ansicht, weil der Grund für SUN Lixings Sturz und Verletzung keine nassen Stufen wegen Regen oder Schneewetter waren, sondern weil SUN Lixings eigene Unachtsamkeit der Grund war, seien SUN Lixings Sturz und Verletzung nicht aus „Arbeitsgründen“ geschehen und es könne kein Arbeitsunfall festgestellt werden. [Dieser Feststellung] mangelt es an rechtlichen Beweisen.

Zusammengefasst; die Entscheidung des Park Arbeitsbüros keinen Arbeitsunfall von SUN Lixing festzustellen mangelt es an tatsächlichen Beweisen [und erfolgte durch] Rechtsanwendungsfehler, [sie] wird gemäß dem Recht aufgehoben.

Anleitender Fall Nr. 41

Fall über die Einziehung von Nutzungsrechten an staatseigenem Land von XUAN Yicheng und anderen gegen das Büro für staateigenes Land und Ressourcen der Stadt Quzhou in der Provinz Zhejiang

¹⁰ Wörtlich: fahrlässigkeitslos.

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 25 日发布)

关键词: 行政诉讼 举证责任
未引用具体法律条款 适用法律错误

裁判要点

行政机关作出具体行政行为时未引用具体法律条款,且在诉讼中不能证明该具体行政行为符合法律的具体规定,应当视为该具体行政行为没有法律依据,适用法律错误。

相关法条

《中华人民共和国行政诉讼法》第三十二条

基本案情

原告宣懿成等 18 人系浙江省衢州市柯城区卫宁巷 1 号 (原 14 号) 衢州府山中学教工宿舍楼的住户。2002 年 12 月 9 日,衢州市发展计划委员会根据第三人建设银行衢州分行 (以下简称衢州分行) 的报告,经审查同意衢州分行在原有的营业综合楼东南侧扩建营业用房建设项目。同日,衢州市规划局制定建设项目选址意见,衢州分行为扩大营业用房等,拟自行收购、拆除占地面积为 205 平方米的府山中学教工宿舍楼,改建为露天停车场,具体按规划详图实施。18 日,衢州市规划局又规划出衢州分行扩建营业用房建设用地平面红线图。20 日,衢州市规划局发出建设用地规划许可证,衢州分行建设项目用地面积 756 平方米。25 日,被告衢州市国土资源局 (以下简称衢州市国土局) 请示收回衢州府山中学教工宿舍楼住户的国有土地使用权 187.6 平方米,报衢州市人民政府审批同意。同月 31 日,衢州市国土局作出衢市国土 (2002) 37 号《收回国有土地使用权通知》 (以下简称《通知》),并告知宣懿成等 18 人其正在使用的国有土地使用权将收回及诉权等内容。该《通知》说明了行政决定所依据的法律名称,但没有对所依据的具体法律条款予以说明。原告不服,提起行政诉讼。

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 25.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Verwaltungsprozess, Beweislast, kein Zitat einer bestimmten gesetzlichen Bestimmung, fehlerhafte Rechtsanwendung

Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn ein Verwaltungsorgan einen bestimmten Verwaltungsakt erlässt, dabei [jedoch] keine bestimmte gesetzliche Bestimmung zitiert und im Verfahren kann nicht bewiesen werden, dass dieser bestimmte Verwaltungsakt den gesetzlichen Bestimmungen entspricht, [dann] muss dieser bestimmte Verwaltungsakt als ohne Rechtsgrundlage und als fehlerhafte Rechtsanwendung angesehen werden.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 32 „Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China“¹¹

Grundlegende Fallumstände

Die Kläger XUAN Yicheng und 18 weitere Personen sind Hausbewohner des Wohnheims Nr. 1 (ehemals Nr. 14) für Lehrpersonal der Quzhou Fushan Mittelschule, Weining Gasse, Kecheng Bezirk, Stadt Quzhou, Zhejiang Provinz. Am 9. Dezember 2002 hat die Entwicklungs- und Planungskommission der Stadt Quzhou aufgrund eines Berichtes der dritten Partei [dieses Falles] der Quzhou Niederlassung der Construction Bank (im Folgenden abgekürzt Quzhou Niederlassung), nach dem [die Kommission] nach einer Überprüfung einem Bauvorhaben der Quzhou Niederlassung zur Erweiterung des ursprünglichen Geschäftsgebäudes an dessen süd-östlicher Seite durch [weitere] Geschäftsräume zu erweitern. Am gleichen Tag hat das Planungsbüro der Stadt Quzhou eine Meinung zur Standortfestlegung des Bauvorhabens ausgearbeitet. Um die Geschäftsräume usw. zu erweitern, beabsichtigte [die Quzhou Niederlassung] das sich über 205 m² erstreckende Wohnheim für Lehrpersonal der Fushan Mittelschule selbst zu erwerben und abzureißen, um [diese Fläche] in einen Parkplatz unter freiem Himmel umzubauen. Die konkrete Umsetzung sollte durch einen detaillierten Plan erfolgen. Am 18. [Dezember] hat das Planungsbüro der Stadt Quzhou eine Rote Linien-Karte für das Bauvorhaben zu Erweiterung der Quzhou Niederlassung gefasst. Am 20. [Dezember] erließ das Planungsbüro der Stadt Quzhou eine Genehmigung zur Planung und Errichtung des Bauvorhabens der Quzhou Niederlassung für [eine Fläche von] 756 m². Am 25. [Dezember] hat die Beklagte, das Büro für staateigenes Land und Ressourcen der Stadt Quzhou in der Provinz Zhejiang (im Folgenden abgekürzt Büro für staateigenes Land der Stadt Quzhou) um Anweisung gebeten [bezüglich] der Rücknahme der 178.6 m² staatlichen Landnutzungsrechte der Anwohner des Lehrerwohnheims der Quzhou Fushan Mittelschule, [diese Anfrage wurde] an das Volksparlament der Stadt Quzhou zur Überprüfung und Zustimmung gerichtet. Am 31. des gleichen Monats hat das Büro für staateigenes Land die „Mitteilung zur Rücknahme von staateigenen Landnutzungsrechten“ Qu Shi Guo Tu (2002) Nr. 37 (im Folgenden abgekürzt Mitteilung) erlassen, mit dem Inhalt, dass die Landnutzungsrechte des Klägers XUAN Yicheng und 18 weiteren Personen zurück genommen und [sie] das Recht haben zu klagen. Die Mitteilung nannte den Namen des Gesetzes aufgrund dessen die [Entscheidung] getroffen wurde. Allerdings wurde die spezifische entsprechende

¹¹ <http://www.pkulaw.cn/fulltext_form.aspx?Db=chl&Gid=239820>, zuletzt eingesehen am 30.8.2017.

gesetzliche Bestimmung nicht benannt. Die Kläger waren nicht einverstanden, [sie] haben [daraufhin] Verwaltungsklage erhoben.

裁判结果

浙江省衢州市柯城区人民法院于2003年8月29日作出(2003)柯行初字第8号行政判决:撤销被告衢州市国土资源局2002年12月31日作出的衢市国土(2002)第37号《收回国有土地使用权通知》。宣判后,双方当事人均未上诉,判决已发生法律效力。

裁判理由

法院生效裁判认为:被告衢州市国土局作出《通知》时,虽然说明了该通知所依据的法律名称,但并未引用具体法律条款。在庭审过程中,被告辩称系依据《中华人民共和国土地管理法》(以下简称《土地管理法》)第五十八条第一款作出被诉具体行政行为。《土地管理法》第五十八条第一款规定:“有下列情况之一的,由有关人民政府土地行政主管部门报经原批准用地的人民政府或者有批准权的人民政府批准,可以收回国有土地使用权:(一)为公共利益需要使用土地的;(二)为实施城市规划进行旧城区改建,需要调整使用土地的;……”衢州市国土局作为土地行政主管部门,有权依照《土地管理法》对辖区内国有土地的使用权进行管理和调整,但其行使职权时必须具有明确的法律依据。被告在作出《通知》时,仅说明是依据《土地管理法》及浙江省的有关规定作出的,但并未引用具体的法律条款,故其作出的具体行政行为没有明确的法律依据,属于适用法律错误。

本案中,衢州市国土局提供的衢州市发展计划委员会(2002)35号《关于同意扩建营业用房项目建设计划的批复》《建设项目选址意见书审批表》《建设银行衢州分行扩建营业用房建设用地规划红线图》等有关证据,难以证明其作出的《通知》符合《土地管理法》第五十八条第一款规定的“为公共利益需要使用土地”或“实施城市规划进行旧城区改造需要调整使用土地”的情形,主要证据不足,故被告主张其作出的《通知》符合《土地管理法》规定的理由不能成立。根据《中华人民共和国行政诉讼法》及其相关司法解释的规定,在行政诉讼中,被告对其作出的具体行政行为承担

Entscheidungsergebnis

Das Volksgericht des Bezirks Kecheng der Stadt Quzhou in der Provinz Zhejiang fällte am 29.8.2003 das Verwaltungsurteil Ke Xing Chu Zi Nr. 8: Die von der Beklagten, dem Büro für staats eigenes Land und Ressourcen der Stadt Quzhou in der Provinz Zhejiang, erlassene „Mitteilung zur Rücknahme von staats eigenen Landnutzungsrechten“ Qu Shi Guo Tu (2002) Nr. 37 vom 31.12.2002 wird aufgehoben. Nach der Verkündung des Urteils hat keine der beiden Parteien Berufung eingelegt, das Urteil ist bereits rechtskräftig.

Entscheidungsgründe

In dem in Kraft getretenen Urteil ist das Gericht der Ansicht: Die Beklagte, das Büro für staats eigenes Land der Stadt Quzhou, erließ die „Mitteilung“. Obwohl das Gesetz [welches] die Grundlage dieser Mitteilung [bildete] benannt wurde, wurde jedoch keine spezifische gesetzliche Bestimmung zitiert. Während des Gerichtsverfahrens hat die Beklagte sich [damit] verteidigt, dass [sie] den entsprechenden Verwaltungsakt gemäß § 58 Abs. 1 des „Verwaltungsgesetzes für staats eigenes Land der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt „Bodenverwaltungsgesetz“) erlassen hat. § 58 Abs. 1 des „Bodenverwaltungsgesetzes“ bestimmt: „Unter einem der unten genannten Umstände kann das entsprechende Bodenverwaltungsministerium der Volksregierung, nachdem es von der Volksregierung, die das Landnutzungsrecht ursprünglich bewilligt hat, die Bewilligung oder das Recht zur Bewilligung erhalten hat, das Landnutzungsrecht zurücknehmen: (1) Die Landnutzung wird für öffentliches Interesse benötigt; (2) Die Landnutzung wird für Renovierung der Altstadt für die Umplanung der Stadt benötigt; ...“ Das Büro für staats eigenes Land der Stadt Quzhou hat als Bodenverwaltungsministerium das Recht, gemäß des „Bodenverwaltungsgesetzes“ innerhalb seiner Zuständigkeit die staatlichen Landnutzungsrechte zu verwalten und anzupassen, wenn allerdings diese Rechte ausgeübt werden, muss eine eindeutige rechtliche Grundlage bestehen. Als die Beklagte die „Mitteilung“ erließ, wurde nur erläutert, dass [die Mitteilung] aufgrund des Bodenverwaltungsgesetzes und [aufgrund] anderer damit in Zusammenhang stehender Bestimmungen der Provinz Zhejiang erlassen wurde, jedoch wurde keine spezielle gesetzliche Bestimmung zitiert. Daher hat dieser konkrete Verwaltungsakt keine klare Rechtsgrundlage [und erfolgte durch] eine fehlerhafte Rechtsanwendung.

Im vorliegenden Fall ist es [im Hinblick auf] die vom Büro für staats eigenes Land der Stadt Quzhou vorgelegten Beweise [wie]; die (2002) Nr. 35 „Antwort bezüglich der Zustimmung zum Bauvorhaben der Erweiterung der Geschäftsräume“, „die schriftliche Genehmigung zur Ansicht über die Wahl des Ortes Bauvorhabens“, der „Rote-Linien-Karte des Bauvorhabens zur Erweiterung der Geschäftsräume der Construction Bank Quzhou Niederlassung“, schwierig zu beweisen, dass die erlassene „Mitteilung“ den in § 58 Abs. 1 „Bodenverwaltungsgesetz“ bestimmtem Situationen der „für öffentliche Interessen erforderliche Landnutzung“ oder „für Renovierung der Altstadt zur Umplanung der Stadt erforderliche Landnutzung“ entsprach. Die Hauptbeweise waren unzureichend, daher ist die von der Beklagten vertretene Ansicht, die „Mitteilung“ entspräche den im „Bodenverwaltungsgesetz“ bestimmten Gründen, nicht haltbar. Gemäß des „Verwaltungsprozessgesetzes der Volksrepublik China“ und den damit in Zusammenhang stehenden justizieller Interpretationen, trägt während des Verwaltungsprozesses die Beklagte die Beweislast für den betreffenden Verwaltungsakt. Die Beklagte hat keine Beweise oder [Rechts-]grundlagen

举证责任，被告不提供作出具体行政行为时的证据和依据的，应当认定该具体行政行为没有证据和依据。

综上，被告作出的收回国有土地使用权具体行政行为主要证据不足，适用法律错误，应予撤销。

zum Erlass des bestimmten Verwaltungsaktes zur Verfügung gestellt, [das Gericht] muss [daher] feststellen, dass dieser bestimmte Verwaltungsakt ohne Beweis[-grundlage] und ohne [Rechts-]grundlage [erlassen wurde].

Zusammengefasst: der von der Beklagten erlassene Verwaltungsakt der Rücknahme der staatseigenen Landnutzungsrechte erfolgte auf Grundlage unzureichender Beweise [und] fehlerhafter Rechtsanwendung und musste aufgehoben werden.

指导案例 42 号

朱红蔚申请无罪逮捕赔偿案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 25 日发布）

关键词：国家赔偿 刑事赔偿 无罪逮捕 精神损害赔偿

裁判要点

1. 国家机关及其工作人员行使职权时侵犯公民人身自由权，严重影响受害人正常的工作、生活，导致其精神极度痛苦，属于造成精神损害严重后果。

2. 赔偿义务机关支付精神损害抚慰金的数额，应当根据侵权行为的手段、场合、方式等具体情节，侵权行为造成的影响、后果，以及当地平均生活水平等综合因素确定。

相关法条

《中华人民共和国国家赔偿法》第三十五条

基本案情

赔偿请求人朱红蔚申请称：检察机关的错误羁押致使她遭受了极大的物质损失和精神损害，申请最高人民法院赔偿委员会维持广东省人民检察院支付侵犯人身自由的赔偿金的决定，并决定由广东省人民检察院登报赔礼道歉、消除影响、恢复名誉，赔偿精神损害抚慰金 200 万元，赔付被扣押车辆、被拍卖房产等损失。

Anleitender Fall Nr. 42

Fall des Antrags von ZHU Hongwei auf Entschädigung wegen unschuldiger Verhaftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 25.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Staatsentschädigung, strafrechtliche Entschädigung, unschuldige Verhaftung, Entschädigung für psychische Schäden

Zusammenfassung der Entscheidung

1. Wenn Staatsorgane und ihre Angestellten bei der Ausführung ihrer dienstlichen Befugnisse die persönlichen Freiheitsrechte eines Bürgers verletzen [und] wirkt sich [dies] schwer auf die alltägliche Arbeit [und] den Alltag des Geschädigten aus [und] führt zu extremen psychischen Schmerzen, [dann] hat [dieses Verhalten] „schwere psychische Schäden“ zur Folge.

2. Das zur Entschädigung verpflichtete Organ zahlt den Betrag des Schmerzensgeldes für psychische Schäden. [Die Höhe des Schmerzensgeldes] der Rechtsverletzung wird bestimmt anhand einer Gesamtschau aller Faktoren wie Mittel, Anlass, Art und weiteren Umständen der Deliktshandlung, den Auswirkungen der Rechtsverletzung, dessen Konsequenzen und dem örtlichen Durchschnitt des Lebensstandards.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 35 „Staatsentschädigungsgesetz der Volksrepublik China“¹²

Grundlegende Fallumstände

Der Anspruchsteller auf Entschädigung ZHU Hongwei beantragt: Die fehlerhafte Inhaftierung durch die Staatsanwaltschaft führte dazu, dass [der Kläger] materielle Schäden und psychische Verletzungen erlitt. [Er] beantragt beim Entschädigungskomitee des Obersten Volksgerichts, dass die Entscheidung der Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong zur Zahlung einer Entschädigung wegen Verletzung [seiner] persönlichen Freiheit aufrecht erhalten wird und dass [das Komitee] beschließt, dass die Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong in Zeitschriften eine Entschuldigung veröffentlicht, die Einflüsse [der Inhaftierung] beseitigt, seine Reputation wieder herstellt [und] eine Entschädigung für seine psychischen Verletzungen in Höhe von 2 Millionen Yuan zahlt [sowie] eine Entschädigung zahlt für die Beschlagnahme seines Autos, die Versteigerung seines Hauses und weiterer Verluste.

¹² <http://www.spp.gov.cn/sscx/201404/t20140424_71280.shtml>, zuletzt eingesehen am 30.8.2017.

广东省人民检察院答辩称：朱红蔚被无罪羁押 873 天，广东省人民检察院依法决定支付侵犯人身自由的赔偿金 124254.09 元，已向朱红蔚当面道歉，并为帮助朱红蔚恢复经营走访了相关工商管理部门及向有关银行出具情况说明。广东省人民检察院未参与涉案车辆的扣押，不应对此承担赔偿责任。朱红蔚未能提供精神损害后果严重的证据，其要求支付精神损害抚慰金的请求不应予支持，其他请求不属于国家赔偿范围。

法院经审理查明：因涉嫌犯合同诈骗罪，朱红蔚于 2005 年 7 月 25 日被刑事拘留，同年 8 月 26 日被取保候审。2006 年 5 月 26 日，广东省人民检察院以粤检侦监核〔2006〕4 号复核决定书批准逮捕朱红蔚。同年 6 月 1 日，朱红蔚被执行逮捕。2008 年 9 月 11 日，广东省深圳市中级人民法院以指控依据不足为由，判决宣告朱红蔚无罪。同月 19 日，朱红蔚被释放。朱红蔚被羁押时间共计 875 天。2011 年 3 月 15 日，朱红蔚以无罪逮捕为由向广东省人民检察院申请国家赔偿。同年 7 月 19 日，广东省人民检察院作出粤检赔决〔2011〕1 号刑事赔偿决定：按照 2010 年度全国职工日平均工资标准支付侵犯人身自由的赔偿金 124254.09 元（142.33 元 × 873 天）；口头赔礼道歉并依法在职能范围内为朱红蔚恢复生产提供方便；对支付精神损害抚慰金的请求不予支持。

另查明：（1）朱红蔚之女朱某某在朱红蔚被刑事拘留时未满 18 周岁，至 2012 年抑郁症仍未愈。（2）深圳一和实业有限公司自 2004 年由朱红蔚任董事长兼法定代表人，2005 年以来未参加年检。（3）朱红蔚另案申请深圳市公安局赔偿被扣押车辆损失，广东省高级人民法院赔偿委员会以朱红蔚无证据证明其系车辆所有权人和受到实际损失为由，决定驳回朱红蔚赔偿申请。（4）2011 年 9 月 5 日，广东省高级人民法院、广东省人民检察院、广东省公安厅联合发布粤高法〔2011〕382 号《关于在国家赔偿工作中适用精神损害抚慰金若干问题的座谈会纪要》。该纪要发布后，广东省人民检察院表示可据此支付精神损害抚慰金。

Die Volksstaatsanwaltschaft Provinz Guangdong antwortet: ZHU Hongwei war 873 Tage unschuldig inhaftiert, die Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong hat gemäß dem Recht entschieden, wegen der Verletzung der persönlichen Freiheit eine Entschädigung von 124.254,09 Yuan zu zahlen, [die Volksstaatsanwaltschaft] hat sich bereits bei ZHU Hongwei persönlich entschuldigt und hat ZHU Hongwei geholfen seine Geschäfte wieder aufzunehmen, [indem] die relevanten Industrie- und Handelsverwaltungsabteilungen besucht wurden und an die relevanten Banken Erklärungen der Situation ausgestellt wurden. Die Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong war nicht an der Beschlagnahme des Autos beteiligt, [sie] trägt [daher] keine Verpflichtung zur Entschädigung. ZHU Hongwei kann keine Beweise für die schweren Folgen der psychischen Schäden zur Verfügung stellen, seine Forderung der Zahlung für psychische Schäden soll nicht unterstützt werden, die anderen Forderungen entsprechen nicht dem Umfang von Staatsentschädigungen.

Das Gericht verhandelt und stellt fest: Wegen dem Verdacht auf Begehung des Vertragsbetruges wurde ZHU Hongwei am 25.7.2005 in Haft genommen [und] am 26. August des gleichen Jahres gegen Kautions freigelassen. Am 26.5.2006 hat die Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong durch Entscheidung der Nachprüfung Yue Jian Zhen Jian He (2006) Nr. 4, die Inhaftierung von ZHU Hongwei gestattet. Am 1. Juni desselben Jahres wurde ZHU Hongweis Festnahme durchgeführt. Am 11.9.2008 hat das Mittlere Volksgericht der Stadt Shenzhen in der Provinz Guangdong aufgrund unzureichender Beweise entscheiden, dass ZHU Hongwei unschuldig ist. Am 19. desselben Monats wurde ZHU Hongwei entlassen. Die Zeit von ZHU Hongweis Inhaftierung betrug insgesamt 875 Tage. Am 15.3.2011 hat ZHU Hongwei wegen der unschuldigen Inhaftierung bei der Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong Staatsentschädigung beantragt. Am 19.7. desselben Jahres hat die Volksstaatsanwaltschaft die Entscheidung über die strafrechtliche Entschädigung Yue Jian Pei Jue (2011) Nr. 1 erlassen: Gemäß dem Standard des landesweiten durchschnittlichen Tageseinkommens für Angestellte im Jahr 2010 wird für die Verletzung der persönlichen Freiheit eine Entschädigung von 124.254,09 Yuan gezahlt (142,33 Yuan × 873 Tage); eine mündliche Entschuldigung [gegenüber ZHU Hongwei ausgesprochen] und gemäß dem Recht und innerhalb des Umfangs [seiner] Funktionen wird ZHU Hongweis mühelose Wiederaufnahme der Produktion ermöglicht; der Antrag auf Zahlung [einer Entschädigung] für psychische Schäden wird nicht unterstützt.

Außerdem wird festgestellt: (1) Zhu Hongweis Tochter ZHU Moumou¹³ war unter 18 Jahre alt, als ZHU Hongwei in Haft genommen wurde, bis 2012 war sie nicht von den Depressionen geheilt. (2) ZHU Hongwei war Vorstandsvorsitzender und gesetzlicher Vertreter der Shenzhen Yihe Handelsgesellschaft mit beschränkter Haftung seit 2004, nach 2005 hat [die Gesellschaft] an keiner jährlichen Überprüfung teilgenommen. (3) ZHU Hongwei hat in einem anderen Verfahren beantragt, dass das Büro für öffentliche Sicherheit der Stadt Shenzhen eine Entschädigung für den Verlust des beschlagnahmten Autos bezahlt, das Entschädigungskomitee des Oberen Volksgericht der Provinz Guangdong beschloss, den Antrag auf Entschädigung von ZHU Hongwei zurückzuweisen, [weil] ZHU Hongwei keine Beweise hat, [um] nachzuweisen, dass er Besitzer des Autos war und dass [er] tatsächliche Verluste erlitten hat. (4) Am 5.9.2011 haben das Obere Volksgericht der Provinz Guangdong, die Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong [und] die Hauptverwaltung für öffentliche Sicherheit gemeinsam die Yue Gao Fa (2011) Nr. 382 „Resümee der Konferenz über einige Probleme bezüglich der Anwendung des Antrags auf Staatsentschädigung für psychische Schäden bei der Arbeit“ bekannt gegeben.

¹³ Moumou“ oder „Mou“ steht für ein „Herr/Frau Soundso“ oder „XYZ“.

Nach Bekanntmachung dieses Resümees hat die Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong zum Ausdruck gebracht, sie könne demzufolge einen Betrag für psychische Schäden zahlen.

裁判结果

最高人民法院赔偿委员会于2012年6月18日作出(2011)法委赔字第4号国家赔偿决定:维持广东省人民检察院粤检赔决〔2011〕1号刑事赔偿决定第二项;撤销广东省人民检察院粤检赔决〔2011〕1号刑事赔偿决定第一、三项;广东省人民检察院向朱红蔚支付侵犯人身自由的赔偿金142318.75元;广东省人民检察院向朱红蔚支付精神损害抚慰金50000元;驳回朱红蔚的其他赔偿请求。

裁判理由

最高人民法院认为:赔偿请求人朱红蔚于2011年3月15日向赔偿义务机关广东省人民检察院提出赔偿请求,本案应适用修订后的《中华人民共和国国家赔偿法》。朱红蔚被实际羁押时间为875天,广东省人民检察院计算为873天有误,应予纠正。根据《最高人民法院关于人民法院执行〈中华人民共和国国家赔偿法〉几个问题的解释》第六条规定,赔偿委员会变更赔偿义务机关尚未生效的赔偿决定,应以作出本赔偿决定时的上年度即2011年度全国职工日平均工资162.65元为赔偿标准。因此,广东省人民检察院应按照2011年度全国职工日平均工资标准向朱红蔚支付侵犯人身自由875天的赔偿金142318.75元。朱红蔚被宣告无罪后,广东省人民检察院已决定向朱红蔚以口头方式赔礼道歉,并为其恢复生产提供方便,从而在侵权行为范围内为朱红蔚消除影响、恢复名誉,该项决定应予维持。朱红蔚另要求广东省人民检察院以登报方式赔礼道歉,不予支持。

Entscheidungsergebnis

Das Entschädigungskomitee des Obersten Volksgerichts fällt am 18.6.2012 die Nationale Entscheidung für Staatsentschädigung (2011) Fa Wie Pei Zi Nr. 4: die Nr. 2 der Entscheidung über die strafrechtliche Entschädigung der Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong Yue Jian Pei Jue (2011) Nr. 1 wird aufrecht erhalten; die Nr. 2, 3 der Entscheidung über die strafrechtliche Entschädigung der Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong Yue Jian Pei Jue (2011) Nr. 1 werden aufgehoben; die Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong muss an ZHU Hongwei eine Entschädigung in Höhe von 142.318,75 Yuan zahlen für die Verletzung seiner persönlichen Freiheit; die Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong muss an ZHU Hongwei eine Entschädigung in Höhe von 50.000 Yuan für psychische Schäden zahlen; ZHU Hongweis weitere Forderungen auf Entschädigung werden zurückgewiesen.

Entscheidungsgründe

Das Oberste Volksgericht ist der Ansicht: Der Antragsteller auf Entschädigung ZHU Hongwei hat am 15.3.2011 an das für Entschädigungen [zuständige] Organ der Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong einen Antrag auf Entschädigung gestellt, das auf diesen Fall anzuwendende [Gesetz] ist das revidierte „Staatsentschädigungsgesetz der Volksrepublik China“. Die Dauer von ZHU Hongweis Inhaftierung [betrug] tatsächlich 875 Tage, die Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong hat fälschlicherweise 873 Tage berechnet, [dies] muss berichtigt werden. Wenn gemäß der Bestimmung des § 6 der „Interpretationen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen bezüglich der Durchführung des Staatsentschädigungsgesetzes der Volksrepublik China“¹⁴, ein Entschädigungskomitee eine nicht in Kraft getretene Entscheidung eines [zuständigen] Organs für Entschädigungen ändert, dann muss die [geänderte] Entscheidung [den Standard des landesweiten durchschnittlichen Tageseinkommens für Angestellte] des vorherigen Jahres [enthalten], der Standard für die Entschädigung ist das landesweite durchschnittliche Tageseinkommens für Angestellte von 2011 [in Höhe von] 162,65 Yuan. Daher muss die Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong gemäß dem Standard des landesweiten durchschnittlichen Tageseinkommens für Angestellte von 2011 wegen der Verletzung seiner persönlichen Freiheit für 875 Tage an ZHU Hongwei 142.318,75 Yuan zahlen. Nachdem ZHU Hongwei für unschuldig erklärt wurde hat sich die Volksstaatsanwaltschaft entschieden, [sich] bei ZHU Hongwei mündlich zu entschuldigen und ihm die mühelose Wiederaufnahme der Produktion zu ermöglichen, den Umfang der Einflüsse durch die Handlung der Rechtsverletzung zu beseitigen, die Reputation wieder herzustellen. Diese Entscheidung wird aufrecht erhalten. ZHU Hongweis weitere Forderung, dass die Volksstaatsanwaltschaft der Provinz Guangdong in Zeitschriften eine Entschuldigung veröffentlicht, wird nicht unterstützt.

¹⁴ <http://www.pkulaw.cn/fulltext_form.aspx?Db=chl&Gid=188542>, zuletzt eingesehen am 30.8.2017.

朱红蔚被羁押 875 天, 正常的家庭生活和公司经营也因此受到影响, 导致其精神极度痛苦, 应认定精神损害后果严重。对朱红蔚主张的精神损害抚慰金, 根据自 2005 年朱红蔚被羁押以来深圳一和实业有限公司不能正常经营, 朱红蔚之女患抑郁症未愈, 以及粤高法〔2011〕382 号《关于在国家赔偿工作中适用精神损害抚慰金若干问题的座谈会纪要》明确的广东省赔偿精神损害抚慰金的参考标准, 结合赔偿协商协调情况以及当地平均生活水平等情况, 确定为 50000 元。朱红蔚提出的其他请求, 不予支持。

指导案例 43 号

国泰君安证券股份有限公司海口滨海大道(天福酒店)证券营业部申请错误执行赔偿案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 25 日发布)

关键词: 国家赔偿 司法赔偿 错误执行 执行回转

裁判要点

1. 赔偿请求人以人民法院具有《中华人民共和国国家赔偿法》第三十八条规定的违法侵权情形为由申请国家赔偿的, 人民法院应就赔偿请求人诉称的司法行为是否违法, 以及是否应当承担国家赔偿责任一并予以审查。

2. 人民法院审理执行异议案件, 因原执行行为所依据的当事人执行和解协议侵犯案外人合法权益, 对原执行行为裁定予以撤销, 并将被执行财产回复至执行之前状态的, 该撤销裁定及执行回转行为不属于《中华人民共和国国家赔偿法》第三十八条规定的执行错误。

相关法条

《中华人民共和国国家赔偿法》第三十八条

ZHU Hongwei war 875 Tage inhaftiert, [sein] normales Familienleben und [sein] Geschäftsbetrieb waren dadurch beeinflusst. Dies führte zu extremen psychischen Leiden. Es muss festgestellt werden, dass die psychischen Schäden schlimme Auswirkungen hatten. Für die an ZHU Hongwei zu zahlende Entschädigungssumme wird [die Höhe von] 50.000 Yuan bestimmt. [Dies wird dadurch berechnet, dass durch] die Inhaftierung von ZHU Hongwei die Shenzhen Yihe Handelsgesellschaft mit beschränkter Haftung kein normales Geschäft betreiben konnte [und] ZHU Hongweis Tochter an Depressionen ohne [bisherige] Heilung litt; die Yue Gao Fa (2011) Nr. 382 „Resümee der Konferenz über einige Probleme bezüglich der Anwendung des Antrags auf Staatsentschädigung für psychische Schäden bei der Arbeit“ macht den Standard deutlich auf den für die Entschädigungssumme für psychische Verletzungen in der Provinz Guangdong Bezug genommen wird; die Umstände der Verhandlung der Entschädigung; die Koordination sowie der örtliche durchschnittliche Lebensstandard und weitere Umstände. Die weiteren Forderungen von ZHU Hongwei werden nicht unterstützt.

Anleitender Fall Nr. 43

Fall des Antrags der Guotai Junan Wertpapieraktiengesellschaft, Wertpapierverkaufsabteilung (Tianfu Hotel) Binhai Boulevard in Haikou auf Ersatz für eine fehlerhafte Vollstreckung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 25.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Staatsentschädigung, Justizentschädigung, fehlerhafte Vollstreckung, Rückgängigmachung der Vollstreckung¹⁵

Zusammenfassung der Entscheidung

1. Wenn der Antragsteller auf Entschädigung gemäß der Bestimmung des § 38 „Staatsentschädigungsgesetzes der Volksrepublik China“ wegen einer Verletzung seiner Rechte Staatsentschädigung beantragt, muss das Volksgericht überprüfen, ob die Handlung der Rechtsprechung gegenüber dem Antragsteller des Entschädigungsverfahrens rechtswidrig war und ob die Verantwortung für eine Staatsentschädigung getragen wird.

2. Wenn ein Volksgericht den Fall eines Einspruchs gegen eine Vollstreckung verhandelt [und] entscheidet, die ursprüngliche Vollstreckungshandlung zu widerrufen, weil Vergleichsvereinbarungen der Parteien die Interessen von Parteien außerhalb des Falles verletzen und [das Gericht entscheidet], das Vermögen der Vollstreckung in den Zustand vor der Vollstreckung zurück zu versetzen, dann sind das Aufhebungsurteil und die Rückgängigmachung der Vollstreckung keine Vollstreckungsfehler im Sinne des § 38 „Staatsentschädigungsgesetzes der Volksrepublik China“.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 38 „Staatsentschädigungsgesetz der Volksrepublik China“

¹⁵ Wörtlich: Umkehrung der Vollstreckung.

基本案情

赔偿请求人国泰君安证券股份有限公司海口滨海大道（天福酒店）证券营业部（以下简称国泰海口营业部）申请称：海南省高级人民法院（以下简称海南高院）在未依法对原生效判决以及该院（1999）琼高法执字第9-10、9-11、9-12、9-13号裁定（以下分别简称9-10、9-11、9-12、9-13号裁定）进行再审的情况下，作出（1999）琼高法执字第9-16号裁定（以下简称9-16号裁定），并据此执行回转，撤销原9-11、9-12、9-13号裁定，造成国泰海口营业部已合法取得的房产丧失，应予确认违法，并予以国家赔偿。

海南高院答辩称：该院9-16号裁定仅是纠正此前执行裁定的错误，并未改变原执行依据，无须经过审判监督程序。该院9-16号裁定及其执行回转行为，系在审查案外人执行异议成立的基础上，使争议房产回复至执行案件开始时的产权状态，该行为与国泰海口营业部经判决确定的债权，及其尚不明确的损失主张之间没有因果关系。国泰海口营业部赔偿请求不能成立，应予驳回。

法院经审理查明：1998年9月21日，海南高院就国泰海口营业部诉海南国际租赁有限公司（以下简称海南租赁公司）证券回购纠纷一案作出（1998）琼经初字第8号民事判决，判决海南租赁公司向国泰海口营业部支付证券回购款本金3620万元和该款截止到1997年11月30日的利息16362296元；海南租赁公司向国泰海口营业部支付证券回购款本金3620万元的利息，计息方法为：从1997年12月1日起至付清之日止按年息18%计付。

1998年12月，国泰海口营业部申请海南高院执行该判决。海南高院受理后，向海南租赁公司发出执行通知书并查明该公司无财产可供执行。海南租赁公司提出其对第三人海南中标物业发展有限公司（以下简称中标公司）享有到期债权。中标公司对此亦予以认可，并表示愿意以景瑞大厦部分房产直接抵偿给国泰海口营业部，以偿还其欠海南租赁公司的部分债务。海南高院遂于2000年6月13日作出9-10号裁定，查封景瑞大厦的部分房产，并于

Grundlegende Fallumstände

Der Antragsteller der Entschädigung Guotai Junan Wertpapieraktiengesellschaft mit beschränkter Haftung Haikou Binhai Boulevard (Tianfu Hotel) Wertpapierverkaufsabteilung (im Folgenden abgekürzt Guotai Haikou Verkaufsabteilung) beantragt: Das Obere Volksgericht der Provinz Hainan (im Folgenden abgekürzt Oberes Gericht Hainan) hat nicht gemäß dem Recht die rechtskräftigen ursprünglichen Urteile dieses Gerichtes, Urteile (1999) Qiong Gao Fa Zhi Zi Nr. 9-10, 9-11, 9-12, 9-13 (im Folgenden jeweils abgekürzt Urteil Nr. 9-10, 9-11, 9-12, 9-13), noch einmal verhandelt, [sondern das Obere Gericht Hainan] hat das Urteil (1999) Qiong Gao Fa Zhi Zi Nr. 9-16 (im Folgenden abgekürzt Urteil Nr. 9-16) gefällt und dementsprechend die Vollstreckung umgekehrt [und dadurch] die ursprünglichen Urteile 9-11, 9-12, 9-13 widerrufen. Die Guotai Haikou Verkaufsabteilung hat rechtmäßig erworbene Immobilien verloren. [Das Urteil des Oberen Gerichts Haikou] muss als rechtswidrig bestätigt werden und [dem Antragsteller] muss Staatsentschädigung gewährt werden.

Das Obere Gericht Haikou antwortet: Das Urteil Nr. 9-16 des Gerichts hat die Fehler des früheren Vollstreckungsurteils berichtigt und die Grundlage der ursprünglichen Vollstreckung geändert. Es musste nicht der Prozess der Urteilsüberprüfung durchlaufen werden. Das Urteil Nr. 9-16 dieses Gerichts und die Handlung der Rückgängigmachung der Vollstreckung beruhen auf der Überprüfung des Falles, die eine außerhalb des Falles stehende Partei durchgeführt hat. Der Streitgegenstand, die Immobilie, wurde [daher] wieder in den rechtlichen Zustand zu Beginn des Verfahrens zurückgesetzt. Zwischen der Handlung [des Gerichts] und der im früheren Urteil festgestellten Forderung der Guotai Haikou Verkaufsabteilung und dem unbestimmten Verlust besteht keine tatsächliche Beziehung. Der Antrag auf Entschädigung der Guotai Haikou Verkaufsabteilung kann nicht aufrecht gehalten werden, [er] muss zurückgewiesen werden.

Das Gericht verhandelt und stellt fest: Am 21.9.1998 fällt das Obere Gericht Hainan im Fall über den Streit eines Rückkaufs von Wertpapieren von der Guotai Haikou Verkaufsabteilung und der Hainan Internationalen Leasinggesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Hainan Leasinggesellschaft) das Zivilurteil (1998) Qiong Jing Chu Zi Nr. 8, [das Gericht] entschied, dass die Hainan Leasinggesellschaft an die Guotai Haikou Verkaufsabteilung den Wert von 36.200.000 Yuan für Rückkauf von Wertpapieren und die seit dem 30.11.1997 [entstandenen] Zinsen zahlen [muss]; die Hainan Leasinggesellschaft muss an die Guotai Haikou Verkaufsabteilung die Zinsen für den Rückkauf der Wertpapiere in Höhe von 36.200.000 Yuan nach dem Zinsverfahren zahlen: vom 1.12.1997 an bis zum Zeitpunkt der Zahlung, wird die jährliche Verzinsung mit 18% berechnet.

Im Dezember 1998 hat die Guotai Haikou Verkaufsabteilung beim Oberen Gericht Hainan die Vollstreckung des Urteils beantragt. Nachdem das Gericht [den Fall] angenommen hatte, hat [das Gericht] an die Hainan Leasinggesellschaft eine Vollstreckungsmitteilung verschickt und festgestellt, dass diese Gesellschaft kein Vermögen besitzt, in das vollstreckt werden kann. Die Hainan Leasinggesellschaft führt an, gegen eine dritte [unbeteiligte] Partei, die Hainan Zhongbiao Immobilien Entwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt zu Zhongbiao Gesellschaft) fällige Forderungen zu haben. Die Zhongbiao Gesellschaft erkennt [dies] an und bringt zum Ausdruck, bereit zu sein, einen Teil der Immobilien des Jingrui Gebäudes direkt als Entschädigung an die Guotai Haikou Verkaufsabteilung zu übergeben, um die Verpflichtungen der Hainan Leasinggesellschaft zu bezahlen. Am 13.6.2000 hat das Obere Gericht Hainan

当日予以公告。同年6月29日, 国泰海口营业部、海南租赁公司和中标公司共同签订《执行和解书》, 约定海南租赁公司、中标公司以中标公司所有的景瑞大厦部分房产抵偿国泰海口营业部的债务。据此, 海南高院于6月30日作出9-11号裁定, 对和解协议予以认可。

在办理过户手续过程中, 案外人海南发展银行清算组(以下简称海发行清算组)和海南创仁房地产有限公司(以下简称创仁公司)以海南高院9-11号裁定抵债的房产属其所有, 该裁定损害其合法权益为由提出执行异议。海南高院审查后分别作出9-12号、9-13号裁定, 驳回异议。2002年3月14日, 国泰海口营业部依照9-11号裁定将上述抵债房产的产权办理变更登记至自己名下, 并缴纳相关税费。海发行清算组、创仁公司申诉后, 海南高院经再次审查认为: 9-11号裁定将原金通城市信用社(后并入海南发展银行)向中标公司购买并已支付大部分价款的房产当作中标公司房产抵债给国泰海口营业部, 损害了海发行清算组的利益, 确属不当, 海发行清算组的异议理由成立, 创仁公司异议主张应通过诉讼程序解决。据此海南高院于2003年7月31日作出9-16号裁定, 裁定撤销9-11号、9-12号、9-13号裁定, 将原裁定抵债房产回转过户至执行前状态。

2004年12月18日, 海口市中级人民法院(以下简称海口中院)对以海发行清算组为原告、中标公司为被告、创仁公司为第三人的房屋确权纠纷一案作出(2003)海中法民再字第37号民事判决, 确认原抵债房产分属创仁公司和海发行清算组所有。该判决已发生法律效力。2005年6月, 国泰海口营业部向海口市地方税务局申请退税, 海口市地方税务局将契税退还国泰海口营业部。2006年8月4日, 海南高院作出9-18号民事裁定, 以海南租赁公司已被裁定破产还债, 海南租赁公司清算组请求终结执行的理由成立为由, 裁定终结(1998)琼经初字第8号民事判决的执行。

demzufolge das Urteil Nr. 9-10 gefällt, [angeordnet] den [entsprechenden] Teil des Jingrui Gebäudes zu versiegeln und diese Entscheidung am gleichen Tag zu veröffentlichen. Am 29.6. desselben Jahres haben die Guotai Haikou Verkaufsabteilung, die Hainan Leasinggesellschaft und die Zhongbiao Gesellschaft gemeinsam eine „Vollstreckungsvereinbarung“ unterzeichnet. [Darin] wurde entschieden, dass die Hainan Leasinggesellschaft [und] die Zhongbiao Gesellschaft das Jingrui Gebäude im Besitz der Zhongbiao Gesellschaft zur Zahlung der Schulden an die Guotai Haikou Verkaufsabteilung [überschreiben]. Demzufolge hat das Obere Gericht Hainan am 30.6. das Urteil Nr. 9-11 gefällt und die Vergleichsvereinbarung anerkannt.

Während des Verfahrens zur Übertragung [der Immobilie] haben die Parteien außerhalb des Falles, die Abwicklungsgruppe der Hainan Development Bank (im Folgenden abgekürzt HDB Abwicklungsgruppe) und die Hainan Chuangren Immobiliengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Chuangren Gesellschaft) gegen die Vollstreckung der Immobilie durch das Urteil Nr. 9-11 des Oberen Gerichts Hainan, Einspruch eingelegt. Dieses Urteil verletze ihre legalen Rechte und Interessen. Nach Überprüfung hat das Obere Gericht Hainan die jeweiligen Urteile Nr. 9-12, Nr. 9-13 gefällt [und jeweils] die Einsprüche zurückgewiesen. Am 14.3.2002 hat die Guotai Haikou Verkaufsabteilung gemäß des Urteils Nr. 9-11 für die obengenannte Immobilie zur Tilgung der Schuld [der Hainan Leasinggesellschaft] die Rechte übertragen und in ihrem Namen registriert, die damit zusammenhängenden Steuern und Gebühren wurden bezahlt. Nachdem die HDB Abwicklungsgesellschaft und die Chuangren Gesellschaft Beschwerde eingelegt haben, hat das Obere Gericht Hainan [den Fall] noch einmal überprüft und ist der Ansicht: Das Urteil Nr. 9-11 behandelt eine Immobilie, die durch die ehemalige Jintong städtische Kredit Vereinigung (später umgewandelt in Hainan Development Bank) von der Zhongbiao Gesellschaft gekauften wurde, ein großer Teil des Preises wurde bereits gezahlt, die Immobilie der Zhongbiao Gesellschaft war die Zahlung an die Guotai Haikou Verkaufsabteilung. Dies verletzte die Interessen der HDB Abwicklungsgesellschaft [und] war daher unangemessen. Die Gründe des Einspruchs der HDB Abwicklungsgesellschaft wurden aufrechterhalten, der Meinung für einen Einspruch der Chuangren Gesellschaft muss in einem [andern] gerichtlichen Verfahren gelöst werden. Daraufhin hat das Obere Gericht Hainan am 31.7.2003 das Urteil Nr. 9-16 gefällt, die Urteile Nr. 9-11, Nr. 9-12, Nr. 9-13 wurden aufgehoben. Die im ursprünglichen Urteil zur Tilgung der Schuld behandelte Immobilie wurde in den [rechtlichen] Zustand vor der Vollstreckung zurück gesetzt.

Am 18.12.2004 hat das Mittlere Volksgericht der Stadt Haikou (im Folgenden Mittleres Gericht Haikou) in der Streitigkeit des Klägers, der HDB Abwicklungsgesellschaft, und der Beklagten, der Zhongbiao Gesellschaft und der dritten [beteiligten] Partei, der Chuangren Gesellschaft [in Bezug auf] die Rechte an der Immobilie das Urteil (2003) Hai Zhong Fa Min Zai Zi Nr. 37 gefällt. [Darin] wurde festgestellt; die ursprünglich zur Tilgung der Schuld eingesetzte Immobilie der Chuangren Gesellschaft gehörte der HDB Abwicklungsgesellschaft. Dieses Urteil war bereits rechtskräftig. Im Juni 2006 hat die Guotai Haikou Verkaufsabteilung bei der örtlichen Steuerbehörde der Stadt Haikou die Rückgabe der Steuern beantragt. Die örtliche Steuerbehörde der Stadt Haikou hat der Rückgabe der Steuern zugestimmt. Am 4.8.2006 hat das Obere Gericht Hainan das Zivilurteil Nr. 9-18 gefällt. [Das Gericht] beendet die Vollstreckung der Entscheidung des Zivilurteils (1998) Qiong Jing Chu Zi Nr. 8, weil die Hainan Leasinggesellschaft insolvent und nicht fähig ist Schulden zurück zu zahlen und [weil] die Gründe der Forderung der Hainan Leasinggesellschaft zur Beendigung der Vollstreckung haltbar sind.

(1998) 琼经初字第 8 号民事判决所涉债权, 至 2004 年 7 月经协议转让给国泰君安投资管理股份有限公司 (以下简称国泰投资公司)。2005 年 11 月 29 日, 海南租赁公司向海口中院申请破产清算。破产案件审理中, 国泰投资公司向海南租赁公司管理人申报了包含 (1998) 琼经初字第 8 号民事判决确定债权在内的相关债权。2009 年 3 月 31 日, 海口中院作出 (2005) 海中法破字第 4-350 号民事裁定, 裁定终结破产清算程序, 国泰投资公司债权未获得清偿。

2010 年 12 月 27 日, 国泰海口营业部以海南高院 9-16 号裁定及其行为违法, 并应予返还 9-11 号裁定抵债房产或赔偿相关损失为由向该院申请国家赔偿。2011 年 7 月 4 日, 海南高院作出 (2011) 琼法赔字第 1 号赔偿决定, 决定对国泰海口营业部的赔偿申请不予赔偿。国泰海口营业部对该决定不服, 向最高人民法院赔偿委员会申请作出赔偿决定。

裁判结果

最高人民法院赔偿委员会于 2012 年 3 月 23 日作出 (2011) 法委赔字第 3 号国家赔偿决定: 维持海南省高级人民法院 (2011) 琼法赔字第 1 号赔偿决定。

裁判理由

最高人民法院认为: 被执行人海南租赁公司没有清偿债务能力, 因其对第三人中标公司享有到期债权, 中标公司对此未提出异议并认可履行债务, 中标公司隐瞒其与案外人已签订售房合同并收取大部分房款的事实, 与国泰海口营业部及海南租赁公司三方达成《执行和解书》。海南高院据此作出 9-11 号裁定。但上述执行和解协议侵犯了案外人的合法权益, 国泰海口营业部据此取得的争议房产产权不应受到法律保护。海南高院 9-16 号裁定系在执行程序中对案外人提出的执行异议审查成立的基础上, 对原 9-11 号裁定予以撤销, 将已被执行的争议房产回复至执行前状态。该裁定及其执行回转行为不违反法律规定, 且经生效的海口中院 (2003) 海中法民再字第 37 号民事判决所认定的内容予以印证, 其实体处理并无不当。国泰海口营业部债权未

Die Forderungen des Zivilurteils (1998) Qiong Jing Chu Zi Nr. 8 wurden im Juni 2004 bereits durch Vereinbarung an die Guotai Junan Anlagenverwaltungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Guotai Anlagengesellschaft) übertragen. Am 29.11.2005 hat die Hainan Leasinggesellschaft beim Mittleren Gericht Haikou Insolvenz und Liquidierung beantragt. Während der Verhandlung des Insolvenzfalles hat die Guotai Anlagengesellschaft beim [Insolvenz-]verwalter der Hainan Leasinggesellschaft Forderungen gemeldet inklusive der in dem Zivilurteil (1998) Qiong Jing Chu Zi Nr. 8 festgestellten Forderungen. Am 31.3.2009 hat das Mittlere Gericht Haikou das Zivilurteil (2005) Hai Zhong Fa Po Zi Nr. 4-350 gefällt. [Das Gericht] beendete den Prozess der Insolvenz und Liquidierung, die Forderungen der Guotai Anlagengesellschaft wurden nicht erfüllt.

Am 27.12.2010 hat die Guotai Haikou Verkaufsabteilung Staatsentschädigung beantragt, weil das Urteil Nr. 9-16 des Mittleren Gerichts Hainan und die damit im Zusammenhang stehenden Handlungen rechtswidrig waren und weil die zur Tilgung von Forderungen eingesetzten Immobilie des Urteils Nr. 9-11 zurückgegeben werden soll oder Entschädigung [gezahlt] werden muss. Am 4.7.2011 hat das Obere Gericht Hainan das Entschädigungsurteil (2011) Qiong Fa Pei Zi Nr. 1 gefällt zur Entscheidung über den Antrag der Entschädigung der Guotai Haikou Verkaufsabteilung; [das Gericht] lehnt die Entschädigung ab. Die Guotai Haikou Verkaufsabteilung ist mit diesem Urteil nicht zufrieden, [sie] beantragt, dass das Entschädigungskomitee des Obersten Volksgerichts eine Entscheidung zur Entschädigung fällt.

Entscheidungsergebnis

Das Entschädigungskomitee des Obersten Volksgericht hat am 23.3.2012 das Staatsentschädigungsurteil (2011) Fa Wie Pei Zi Nr. 3 gefällt: Das Entschädigungsurteil des Oberen Volksgerichts der Provinz Hainan (2011) Qiong Fa Pei Zi Nr. 1 wird aufrechterhalten.

Entscheidungsgründe

Das Oberste Volksgericht ist der Ansicht: Die [juristische] Person Hainan Leasinggesellschaft ist [Gegenstand] der Vollstreckung, [sie] verfügt über keine Fähigkeit die Forderungen zu begleichen. Weil fällige Forderungen gegenüber der dritten [beteiligten] Partei, der Zhongbiao Gesellschaft bestehen, die Zhongbiao Gesellschaft dagegen keine Einwände erhoben hat, hat [sie] die Erfüllung der Forderungen [der Hainan Leasinggesellschaft] anerkannt. Die Zhongbiao Gesellschaft verheimlichte die Tatsache, dass sie und eine dritte Person, außerhalb des Falles, bereits einen Vertrag zum Kauf der Immobilie unterzeichnet hatten und einen Großteil des Preises erhalten hatte und mit der Guotai Haikou Verkaufsabteilung und der Hainan Leasinggesellschaft ein „Vollstreckungs- und Vergleichsvereinbarung“ der drei Parteien geschlossen hatte. Das Obere Gericht Hainan hat daraufhin das Urteil Nr. 9-11 gefällt. Die oben genannte Vollstreckungs- und Vergleichsvereinbarung verletzte die legalen Rechte und Interessen einer außerhalb des Falles stehenden Partei. Die von der Guotai Haikou Verkaufsabteilung erworbenen strittigen Eigentumsrechte an der Immobilie dürfen keinen Rechtsschutz erhalten. Das Urteil Nr. 9-16 des Oberen Gerichts Hainan wurde während des Vollstreckungsverfahrens, auf Grundlage einer Überprüfung eines Einwandes gegen die Vollstreckung durch eine Partei außerhalb des Falles, gefällt, um das Urteil Nr. 9-11 aufzuheben und die bereits [durchgeführte] Vollstreckung der strittigen Immobilie rückgängig zu machen und [sie] in den Zustand vor der Voll-

得以实现的实质在于海南租赁公司没有清偿债务的能力，国泰海口营业部及其债权人虽经破产债权申报，仍无法获得清偿，该债权未能实现与海南高院 9-16 号裁定及其执行行为之间无法律上的因果关系。因此，海南高院 9-16 号裁定及其执行回转行为，不属于《中华人民共和国国家赔偿法》及相关司法解释规定的执行错误情形。

指导案例 44 号

卜新光申请刑事违法追缴赔偿案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 25 日发布）

关键词：国家赔偿 刑事赔偿 刑事追缴 发还赃物

裁判要点

公安机关根据人民法院生效刑事判决将判令追缴的赃物发还被害单位，并未侵犯赔偿请求人的合法权益，不属于《中华人民共和国国家赔偿法》第十八条第一项规定的情形，不应承担国家赔偿责任。

相关法条

《中华人民共和国国家赔偿法》第十八条

基本案情

赔偿请求人卜新光以安徽省公安厅皖公刑赔字〔2011〕01 号刑事赔偿决定、中华人民共和国公安部（以下简称公安部）公刑赔复字〔2011〕1 号刑事赔偿复议决定与事实不符，适用法律不当为由，向最高人民法院赔偿委员会提出赔偿申请，称安徽省公安厅越权处置经济纠纷，以其购买的“深坑村土地”抵偿银行欠款违法，提出安徽省公安厅赔偿经济损失 316.6 万元等赔偿请求。

streckung zurück zu versetzen. Dieses Urteil und die Rückgängigmachung der Vollstreckung verletzen keine Rechtsvorschriften, das bereits rechtskräftige Zivilurteil des Mittleren Gerichts Haikou (2003) Hai Zhong Fa Min Zai Zi Nr. 37 bestätigt diese Inhalte, vielmehr sind die Aspekte gerade nicht unangemessen. Der Guotai Haikou Verkaufsabteilung war es nicht möglich ihre Forderung zu erhalten, weil die Hainan Leasinggesellschaft nicht zahlungsfähig war. Die Guotai Haikou Verkaufsabteilung und die Inhaber der Forderung haben [diese] bereits im Insolvenzverfahren angemeldet, und immer noch keine Erfüllung der Forderungen erhalten. Zwischen der Unerfüllbarkeit der Forderung und dem Urteil Nr. 9-16 des Oberen Gerichts Hainan bestand nach dem Recht im Ergebnis keine kausale Beziehung. Aus diesem Grund zählen das Urteil Nr. 9-16 des Oberen Gerichts Hainan und die Handlung der Rückgängigmachung der Vollstreckung nicht zu dem Umstand der fehlerhaften Vollstreckung im Sinne des „Staatsentschädigungsgesetzes der Volksrepublik China“ und weiteren justiziellen Interpretationen.

Anleitender Fall Nr. 44

Fall des Antrags von BU Xinguang auf Entschädigung für rechtswidrige Rückgabe

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 25.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Staatsentschädigung, strafrechtliche Entschädigung, strafrechtliche Rehabilitation, Wiederbeschaffung illegaler Waren

Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn ein Organ der öffentlichen Sicherheit gemäß eines rechtmäßigen strafrechtlichen Urteils eines Volksgerichts entscheidet, illegales Vermögen an die geschädigte Einheit zurückzugeben, dann werden die legalen Rechte und Interessen des Antragstellers auf Entschädigung nicht verletzt. Diese Situation zählt nicht zu den in § 18 Nr. 1 „Staatsentschädigungsgesetz der Volksrepublik China“ bestimmten [Situationen], es besteht keine Verpflichtung zur Staatsentschädigung.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 18 „Staatsentschädigungsgesetz der Volksrepublik China“

Grundlegende Fallumstände

Der Antragsteller auf Entschädigung, BU Xinguang, hat aus Gründen der Unstimmigkeiten von Fakten und fehlerhafter Anwendung des Rechts des strafrechtlichen Entschädigungsurteils Wan Gong Xing Zi (2011) Nr. 1 der Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui [und] der erneuerten Ansicht zum strafrechtlichen Entschädigungsurteil Gong Xing Pei Fu (Zi 2011) Nr. 1 des Ministeriums für öffentliche Sicherheit der Volksrepublik China (im Folgenden abgekürzt Ministerium für öffentliche Sicherheit), beim Entschädigungskomitee des Obersten Volksgerichts Entschädigung beantragt. Die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui habe ihre Kompetenz in einer wirtschaftlichen Streitigkeit überschritten: das von ihm gekaufte „Land des Shengkang Dorfes“ zur Tilgung einer Bankforderung [einzusetzen] war illegal. [Er] fordert Entschädigung, unter anderem beantragt er bei der Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui 3.166.000 Yuan Entschädigung für wirtschaftliche Verluste.

法院经审理查明：赔偿请求人卜新光因涉嫌伪造公司印章罪、非法出具金融票证罪和挪用资金罪被安徽省公安厅立案侦查，于1999年9月5日被逮捕，捕前系深圳新晖实业发展有限责任公司（以下简称新晖公司）总经理。2001年11月20日，合肥市中级人民法院作出（2001）合刑初字第68号刑事判决，认定卜新光自1995年1月起承包经营安徽省信托投资公司深圳证券业务部（以下简称安信证券部）期间，未经安徽省信托投资公司（以下简称安信公司）授权，安排其聘用人员私自刻制、使用属于安信公司专有的公司印章，并用此假印章伪造安信公司法人授权委托书、法定代表人证明书及给深圳证券交易所的担保文书，获得了安信证券部的营业资格，其行为构成伪造印章罪；卜新光在承包经营安信证券部期间，违反金融管理法规，两次向他人开具虚假的资信证明，造成1032万元的重大经济损失，其行为又构成非法出具金融票证罪；在承包经营过程中，作为安信证券部总经理，利用职务之便，直接或间接将安信证券部资金9173.2286万元挪用，用于其个人所有的新晖公司投资及各项费用，与安信证券部经营业务没有关联，且造成的经济损失由安信证券部、安信公司承担法律责任，应视为卜新光挪用证券部资金归个人使用，其行为构成挪用资金罪。案发后，安徽省公安厅追回赃款1689.05万元，赃物、住房折合1627万元；查封新晖公司投资的价值2840万元房产和1950万元的土地使用权，共计价值8106.05万元。卜新光一人犯数罪，应数罪并罚，遂判决：

一、卜新光犯伪造公司印章罪，判处有期徒刑二年；犯非法出具金融票证罪，判处有期徒刑八年；犯挪用资金罪，判处有期徒刑十年，决定执行有期徒刑十五年。

Das Gericht verhandelt und stellt fest: Der Antragsteller auf Entschädigung, BU Xinguang wurde beschuldigt einen Firmenstempel gefälscht, illegal Rechnungen ausgestellt und Gelder veruntreut zu haben. Die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui registrierte und untersuchte den Fall, am 5.9.1999 wurde [BU Xinguang] verhaftet. Vor der Festnahme war [er] Direktor der Shenzhen Xinhui Entwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Xinhui Gesellschaft). Am 20.11.2001 hat das Mittlere Volksgericht der Stadt Hefei das Strafurteil (2001) He Xing Chu Zi Nr. 68 erlassen; [das Gericht] stellt fest, BU Xinguang war seit Januar 1995 von der Wertpapierabteilung der Treuhand- und Investment Gesellschaft Shenzhen Anhui Provinz (im Folgenden abgekürzt An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung) vertraglich verpflichtet, ohne von der Treuhand- und Investment Gesellschaft der Provinz Anhui (im Folgenden abgekürzt An[hui] Treuhandgesellschaft) Vollmachten zu bekommen. [Er] arrangierte, dass seine Angestellten widerrechtlich und uneingeschränkt den Firmenstempel der An[hui] Treuhandgesellschaft benutzten, um mit diesem gefälschten Stempel die Vollmacht der juristische Person, der An[hui] Treuhandgesellschaft vorzutäuschen, Dokumente über rechtliche Vertreter und Dokumente zur Sicherheiten für die Börse Shenzhen [zu fälschen], um somit von der An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung die Fähigkeit zum Handel zu erhalten. Diese Handlung stellt die Fälschung eines Firmenstempels dar. BU Xinguang hat während der Zeit der Übernahme von Aufträgen der An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung Finanzverwaltungsregeln verletzt, zwei Mal gefälschte Zertifikate über die Kreditwürdigkeit an andere Personen ausgestellt und damit einen erheblichen wirtschaftlichen Schaden von 10.320.000 Yuan [verursacht]. Seine Handlungen verwirklichen ebenso die Straftat des rechtswidrigen Ausstellens von Rechnungen. Während der Zeit der Aufträge hat [BU Xinguang] als Direktor der An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung seine Position genutzt, um direkt oder indirekt Gelder der An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung im Wert von 91.732.286 Yuan zu veruntreuen, um diese durch die [von BU Xinguang] persönlich gehaltene Xinhui Gesellschaft zu investieren oder anderweitig auszugeben und ohne eine Verbindung zur An[hui] Treuhand- und Wertpapiergesellschaft, dies führte zu wirtschaftlichen Verlusten, für die die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung und die An[hui] Treuhandgesellschaft die rechtliche Verantwortung trugen. Dieser Gebrauch von Mitteln der Wertpapierabteilung wird als Veruntreuung durch BU Xinguang zur persönlichen Verwendung betrachtet. Diese Handlung verwirklicht die Straftat der Veruntreuung. Nach diesem Rechtsfall hat die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui 16.890.500 Yuan illegaler Gelder, illegalen Vermögens und Immobilien im Wert von 16.270.000 Yuan wiederbeschafft, [die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui] überprüfte und versiegelte Landnutzungsrechte der Xinhui Gesellschaft an Investitionen im Wert von 28.400.000 Yuan und Immobilien im Wert von 19.500.000 Yuan. Der Gesamtwert betrug 81.060.500 Yuan. BU Xinguang hat diese Straftaten allein begangen, er muss für alle Straftaten bestraft werden, folglich wurde geurteilt:

1. BU Xinguang hat die Straftat der Fälschung eines Firmenstempels begangen, [und] wird zu einer Freiheitsstrafe von zwei Jahren verurteilt; [er] hat die Straftat des illegalen Ausstellens von Rechnungen begangen [und] wird zu einer Freiheitsstrafe von acht Jahren verurteilt; [er] hat die Straftat der Veruntreuung begangen [und] wird zu einer Freiheitsstrafe von fünf Jahren verurteilt. Es wird entschieden, die Freiheitsstrafe für eine Dauer von fünf Jahren zu vollstrecken.

二、赃款、赃物共计 8106.05 万元予以追缴。卜新光不服，提起上诉。安徽省高级人民法院于 2002 年 2 月 22 日作出 (2002) 皖刑终字第 34 号刑事裁定，驳回上诉，维持原判。上述刑事判决认定查封和判令追缴的土地使用权即指卜新光以新晖公司名义投资的“深坑村土地”使用权。2009 年 8 月 4 日，卜新光刑满释放。

又查明：在卜新光刑事犯罪案发后，深圳发展银行人民桥支行（原系深圳发展银行营业部，以下简称深发行）以与卜新光、安信证券部、安信公司存在拆借 2500 万元的债务纠纷为由，于 1999 年 12 月 28 日向深圳市中级人民法院提起民事诉讼，案号为 (2000) 深中法经调初字第 72 号；深发行还与安信证券部、安信公司存在担保借款纠纷，拆借资金合同和保证金存款协议纠纷为由，于 2000 年 3 月 10 日，同时向深圳市罗湖区人民法院提起民事诉讼，该院立案审理，案号分别为 (2000) 深罗法经一初字第 372 号、(2000) 深罗法经一初字第 373 号。2000 年 4 月 19 日，安徽省公安厅致函深圳市中级人民法院、罗湖区人民法院，请法院根据最高人民法院《关于在审理经济纠纷案件中涉及经济犯罪嫌疑若干问题的规定》第十二条的规定，对民事案件中中止审理并依法移送安徽省公安厅统一侦办。2000 年 7 月 15 日，罗湖区人民法院将其受理的 (2000) 深罗法经一初字第 372 号、(2000) 深罗法经一初字第 373 号民事案件移送安徽省公安厅。2000 年 8 月 24 日，安徽省公安厅刑事警察总队对“深坑村土地”进行查封。对 (2000) 深中法经调初字第 72 号深发行诉安信证券部、安信公司的拆借金额 2500 万元债务纠纷案件，深圳市中级人民法院经审理认为，该案涉嫌刑事犯罪，于 2001 年 9 月 21 日将该案移送安徽省公安厅侦查处理，同时通知深发行、安信公司、安信证券部已将该民事案件移送安徽省公安厅。安徽省公安厅在合肥市中级人民法院 (2001) 合刑初字第 68 号刑事判决生效后，对“深坑村土地”予以解封并将追缴的土地使用权返还被害单位安信证券部，用于抵偿安徽省公安厅侦办的 (2000) 深中法经调初字第 72 号民事案件中卜新光以安信证券部名义拆借深发行 2500 万元的债务。

2. Die illegalen Waren im Gesamtwert von 81.060.500 Yuan werden wiederbeschafft. BU Xinguang war [hiermit] nicht zufrieden, [er] legt Berufung ein. Das Obere Volksgericht der Provinz Anhui fällt am 22.2.2002 das Strafurteil (2002) Wan Xing Zhong Zi Nr. 34, die Berufung wird zurückgewiesen und das ursprüngliche Urteil wird aufrechterhalten. In dem obengenannten Urteil wird festgestellt, dass die Landnutzungsrechte versiegelt und die im Namen der Xinhui Gesellschaft durch BU Xinguang investierten Landnutzungsrechte des „Shenkang Dorfes“ zurückgegeben werden. Am 4.8.2009 wurde BU Xinguang nach verbüßter Freiheitsstrafe entlassen.

Es wird weiterhin festgestellt: Nachdem die Straftaten von BU Xinguang begangen wurden, hat die Renminqiao Abteilung der Shenzhen Development Bank (ehemals die Verkaufsabteilung der Shenzhen Development Bank, im Folgenden abgekürzt SDB) am 28.12.1999 beim Mittleren Volksgericht der Stadt Shenzhen aufgrund von Streitigkeit wegen Forderungen [in Höhe von] 2.500.000 Yuan den Zivilprozess gegen BU Xinguang, die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung [und] die An[hui] Treuhandgesellschaft beantragt. Die Prozessnummer war (2000) Shen Zhong Fa Jing Tiao Chu Zi Nr. 72; die SDB hat am 10.3.2000 gleichzeitig beim Volksgericht des Luohu Bezirks der Stadt Shenzhen Zivilklage beantragt gegen die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung [und] die An[hui] Treuhandgesellschaft wegen der bestehenden Streitigkeiten aufgrund von Bürgschaften [und] Krediten, einem Vertrag über die Verleihung von Kapital und einer Streitigkeit wegen einer Vereinbarung über die Garantie von Krediten. Das Gericht hat die Fälle zur Verhandlung angenommen, die Prozessnummern sind jeweils (2000) Shen Luo Fa Jing Yi Chu Zi Nr. 372 [und] (2000) Shen Luo Fa Chu Zi Nr. 373. Am 19.4.2000 hat die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui einen Brief an das Mittlere Volksgericht der Stadt Shenzhen [und] an das Volksgericht des Luohu Bezirks geschickt, mit der Bitte an das Gericht gemäß der Bestimmung des § 12 der „Bestimmungen über einige Fragen bezüglich strafrechtlicher wirtschaftlicher Verdächtigungen bei Verhandlungen über wirtschaftliche Streitigkeiten“¹⁶ des Obersten Volksgerichts, den Zivilprozess zu unterbrechen und gemäß dem Recht an die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui zur Ermittlung und Verhandlung zu übergeben. Am 15.7.2000 hat das Volksgericht des Bezirks Luohu die angenommen [Fälle], die Zivilfälle (2000) Shen Luo Fa Jing Yi Chu Zi Nr. 372 [und] (2000) Shen Luo Fa Chu Zi Nr. 373 an die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui übergeben. Am 24.8.2000 hat die Gruppe der Polizei für Strafsachen der Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui das „Land des Shenkang Dorfes“ versiegelt. In Bezug auf die Klage (2000) Shen Zhong Fa Jing Tiao Chu Zi Nr. 72 der SDB gegen die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung [und] die An[hui] Treuhandgesellschaft wegen des Falles der wirtschaftlichen Streitigkeit der Verleihung von Krediten [in Höhe von] 25.000.000 Yuan, hat das Mittlere Volksgericht der Stadt Shenzhen den Fall verhandelt [und] meint, dieser Fall [betrifft] den Verdacht auf eine Straftat. Am 21.9.2001 wurde dieser Fall an die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui zur Verhandlung und Ermittlung übergeben. Gleichzeitig wurden SDB, die An[hui] Treuhandgesellschaft [und] die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung benachrichtigt, dass der Zivilfall an die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui übergeben wurde. Die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui hat nach dem Inkrafttreten des Strafurteils (2001) He Xing Chu Zi Nr. 68 des Mittleren Volksgerichts der Stadt Hefei das „Land des Shenkang Dorfes“ entsiegelt und die Landnutzungsrechte an die verletzte Einheit, die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung zurückgegeben, [diese] wurden genutzt zur Deckung der Forderungen von 25.000.000 Yuan, die durch die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui im Zivil-

¹⁶ <http://www.pkulaw.cn/fulltext_form.aspx?Db=chl&Gid=19725>, zuletzt eingesehen am 30.8.2017.

再查明：在卜新光刑事犯罪案发后，深发行认为安信证券部向该行融资 2000 万元，只清偿 1200 万元，余款 800 万元逾期未付，以债券回购协议纠纷为由，向深圳市中级人民法院起诉卜新光及安信证券部、安信公司，要求连带清偿欠款 800 万元及利息 300 万元。深圳市中级人民法院 1999 年 11 月 9 日作出（1998）深中法经一初字第 311 号民事判决：卜新光返还给深发行 2570016 元及使用 2000 万元期间的利息；卜新光财产不足清偿债务时，由安信证券部和安信公司承担补充清偿责任。该民事判决在执行中已由深发行与安信公司达成和解，以其他财产抵偿。

裁判结果

最高人民法院赔偿委员会于 2011 年 11 月 24 日作出（2011）法委赔字第 1 号赔偿委员会决定：维持安徽省公安厅皖公刑赔字〔2011〕01 号刑事赔偿决定和中华人民共和国公安部公赔复字〔2011〕1 号刑事赔偿复议决定。

裁判理由

最高人民法院认为：卜新光在承包经营安信证券部期间，未经安信公司授权，私刻安信公司印章并冒用，违反金融管理法规向他人开具虚假的资信证明，利用职务之便，挪用安信证券部资金 9173.2286 万元，已被合肥市中级人民法院（2001）合刑初字第 68 号刑事判决认定构成伪造印章罪、非法出具金融票证罪、挪用资金罪，对包括卜新光以新晖公司名义投资的“深坑村土地”使用权在内的、共计价值 8106.05 万元（其中土地使用权价值 1950 万元）的赃款、赃物判决予以追缴。卜新光以新晖公司出资购买的该土地部分使用权属其个人合法财产的理由不成立，人民法院生效刑事判决已将新晖公司投资的“深坑村土地”价值 1950 万元的使用权作为卜新光挪用资金罪的赃款、赃物的一部分予以追缴，卜新光无权对人民法院生效判决追缴的财产要求国家赔偿。

fall (2000) Shen Zhong Fa Jing Tiao Chu Zi Nr. 72 ermittelt wurden, diese wurden durch BU Xinguang im Namen der An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung von der SDB geliehen.

Außerdem wurde festgestellt: Nachdem die Straftaten von BU Xinguang vorgefallen waren, hat die SDB wegen der Beschaffung von Geldmitteln [im Höhe von] 20.000.000 Yuan durch die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung, [von denen] nur 12.000.000 Yuan bezahlt wurden, die Summe von 8.000.000 Yuan wurde nicht bezahlt, beim Mittleren Volksgericht der Stadt Shenzhen Klage gegen BU Xinguang und die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung [und] die An[hui] Treuhandgesellschaft beantragt, aufgrund einer Streitigkeit wegen einer Vereinbarung über den Rückkauf von Wertpapieren. [SDB] fordert die Zahlung von 8.000.000 Yuan sowie 3.000.000 Yuan Zinsen. Am 9.11.1999 hat das Mittlere Volksgericht der Stadt Shenzhen das Zivilurteil (1998) Shen Zhong Fa Jing Yi Chu Zi Nr. 311 gefällt: Bu Xinguang [muss] an die SDB 2.570.016 Yuan zurückzahlen und die Zinsen für den Zeitraum der Nutzung der 20.000.000 Yuan; [falls] BU Xinguangs Vermögen nicht ausreicht die Verpflichtung zu erfüllen, tragen die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung [und] die An[hui] Treuhandgesellschaft die zusätzliche Haftung der Zahlung. Während der Vollstreckung dieses Zivilurteils haben die SDB und die An[hui] Treuhandgesellschaft eine Vergleich [-vereinbarung] getroffen bezüglich [der Nutzung] ihres Vermögens zur Zahlung.

Entscheidungsergebnis

Am 24.11.2011 fällt das Entschädigungskomitee des Obersten Volksgerichts das Entschädigungsurteil des Entschädigungskomitees (2011) Fa Wei Pei Zi Nr. 1: Das strafrechtliche Entschädigungsurteil Wan Gong Xing Pei Zi (2011) Nr. der Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui und die erneute Ansicht zum strafrechtlichen Entschädigungsurteil Gong Pei Fu Zi (2011) Nr. 1 des Ministeriums für öffentliche Sicherheit der Volksrepublik China werden aufrecht gehalten.

Entscheidungsgründe

Das Oberste Volksgericht ist der Ansicht: Während der Zeit als BU Xinguang von der An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung verpflichtet war, hat [er] ohne Befugnisse durch die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung zu erhalten selbstständig einen Firmenstempel der An[hui] Treuhandgesellschaft gefälscht und betrügerisch genutzt. [Er] verletzte Gesetze und Bestimmungen für Finanzverwaltung, indem er an andere gefälschte Kreditbescheinigungen ausstellte. Er hat durch seine Position Geldmittel der An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung [in Höhe von] 91.732.286 Yuan veruntreut. Das Strafurteil des Mittleren Volksgerichts der Stadt Hefei (2001) He Xing Chu Zi Nr. 68 stellte bereits fest, dass die Straftaten des Fälschens eines Stempels, des illegalen Ausstellens von Rechnungen [und] der Veruntreuung von Kapital verwirklicht wurden. Das illegale Vermögen, inklusive des Landnutzungsrechts, das durch BU Xinguang im Namen der Xinhui Gesellschaft am „Land des Shengkang Dorfes“ erworben wurde, wurden zurückgegeben. Das illegale Vermögen hatte einen Gesamtwert von 81.060.050 Yuan (davon betrug der Wert des Landnutzungsrechts 19.500.000 Yuan). BU Xinguangs Argument, der durch die Xinhui Gesellschaft gekaufte Teil des Landnutzungsrechts gehöre zu seinem persönlichen Vermögen, ist nicht haltbar. Das rechtskräftige Strafurteil des Volksgerichts hat bereits angeordnet, dass das von der Xinhui Gesellschaft investierte Landnutzungsrecht [im Wert von] 19.500.000 Yuan „des Landes des Shengkang Dorfes“, von BU Xinguang veruntreutes und illegales Vermögen ist, der Teil des illegalen Vermögens wird zurückgegeben. BU Xinguang

关于卜新光主张安徽省公安厅以“深坑村土地”抵偿其欠深发行 800 万元，造成直接财产损失 316.6 万元的主张。在卜新光涉嫌犯罪案发后，深发行起诉卜新光及安信证券部、安信公司 800 万元债券回购协议案，深圳市中级人民法院作出 (1998) 深中法经一初字第 311 号民事判决并已执行。该案与深圳市中级人民法院于 2001 年 9 月 21 日移送安徽省公安厅侦办的 (2000) 深中法经调初字第 72 号，深发行起诉卜新光及安信证券部、安信公司拆借 2500 万元的债务纠纷案，不是同一民事案件。安徽省公安厅在刑事判决生效后，将判决追缴的价值 1950 万元的“深坑村土地”使用权发还给她侦办的卜新光以安信证券部名义拆借深发行 2500 万元资金案的被害单位，具有事实依据，没有损害其利益。卜新光主张安徽省公安厅以“深坑村土地”抵偿其欠深发行 800 万元，与事实不符。卜新光要求安徽省公安厅赔偿违法返还“深坑村土地”造成其 316.6 万元损失无事实与法律依据。

综上，“深坑村土地”已经安徽省高级人民法院 (2002) 皖刑终字第 34 号刑事裁定予以追缴，赔偿请求人卜新光主张安徽省公安厅违法返还土地给她造成 316.6 万元的损失没有法律依据，其他请求没有事实根据，不符合国家赔偿法的规定，不予支持。

hat kein Recht, wegen des aufgrund des rechtswirksamen Urteils des Volksgerichts zurückgegebenen Vermögens Staatsentschädigung zu beantragen.

Bezüglich der von BU Xinguangs vertretenen Ansicht, die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui habe mit dem „Land des Shengkang Dorfes“ die 8.000.000 Yuan der Forderung an die SDB getilgt, [was] zu direkten Verlusten von 3.166.000 führte [ist das Gericht der Ansicht:] nachdem BU Xinguang verdächtigt wurde, die Straftaten begangen zu haben, hat die SDB BU Xinguang und die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung, die An[hui] Treuhandgesellschaft auf 8.000.000 Yuan [wegen] der Vereinbarung über den Rückkauf von Wertpapieren verklagt und das Mittlere Volksgericht der Stadt Shenzhen hat das gefällte Zivilurteil (1998) Shen Zhong Fa Jing Chu Zi Nr. 311 bereits vollstreckt. Dieser Fall und der vom Mittleren Volksgericht der Stadt Shenzhen am 21.9.2001 an die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui zurückgegeben [Fall] (2000) Shen Zhong Fa Jing Tiao Chu Zi Nr. 72 waren nicht der gleiche Zivilfall. Dieser Fall¹⁷ [betrifft] die Klage der SDB gegen BU Xinguang, die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung und die An[hui] Treuhandgesellschaft wegen einer Streitigkeit eines Kredits von 25.000.000 Yuan. Die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui hat nach dem Inkrafttreten des Strafurteils, die Landnutzungsrechte des „Landes des Shengkang Dorfes“ im Wert von 19.500.000 Yuan an die geschädigte Partei, die durch BU Xinguangs Kredit von 25.000.000 Yuan von der SDB im Namen der die An[hui] Treuhand- und Wertpapierabteilung [geschädigt wurde], zurückgegeben. [Diese Handlungen] hatten eine faktische Grundlage und verletzen nicht [BU Xinguangs] Interessen. BU Xinguangs Ansicht, die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui habe das „Land des Shengkang Dorfes“ zur Tilgung [der Forderung] von 8.000.000 Yuan benutzt entspricht nicht den Fakten. BU Xinguangs Forderung auf Entschädigung der Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui wegen widerrechtlicher Rückgabe des „Landes des Shengkang Dorfes“, die zu einem Verlust von 3.166.000 Yuan führte mangelt es an Fakten und einer rechtlichen Grundlage.

Zusammengefasst: Das „Land des Shengkang Dorfes“ wurde bereits durch das Strafurteil des Oberen Volksgerichts der Provinz Anhui (2002) Wan Xing Zhong Nr. 34 zurückgegeben. Die Ansicht des Antragstellers auf Entschädigung, BU Xinguang, die Abteilung für öffentliche Sicherheit der Provinz Anhui habe das Land widerrechtlich zurückgegeben und damit Verluste von 3.166.000 Yuan verursacht, hat keine rechtliche Grundlage. [Seinen] weiteren Forderungen mangelt es an einer rechtlichen Grundlage. [Sie] entsprechen nicht den Bestimmungen des Staatsentschädigungsgesetzes [und] werden nicht unterstützt.

Übersetzung und Anmerkungen von Sarah Wersborg

¹⁷ (2000) Shen Zhong Fa Jing Tiao Chu Zi Nr. 72.